X. Liber generat. Jacob (XXXVII-L). — *7° Fratres Josephi in Ægypto 2° (XLIII, 1-XLV, 24).*

ἀλλ' ὅτι εἰρηνικοί ἐστε· καὶ τὸν ἀδελφὸν
ὑμῶν ἀποδώσω ὑμῖν, καὶ τῇ γῇ ἐμπορεύεσθε.
35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ κατακενοῦν αὐτοὺς τοὺς
σάκκους αὐτῶν, καὶ ἦν ἕκαστον ὁ δεσμὸς τοῦ
ἀργυρίου [11] ἐν τῷ σάκκῳ αὐτῶν, καὶ εἶδον
τοὺς δεσμοὺς τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν αὐτοὶ καὶ ὁ
πατὴρ αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν. 36 Εἶπε δὲ
αὐτοῖς Ἰακὼβ ὁ πατὴρ αὐτῶν· Ἐμὲ ἠτεκνώ-
σατε· Ἰωσὴφ οὐκ ἔστι, [12] Συμεὼν οὐκ ἔστι, καὶ
τὸν Βενιαμὶν λήψεσθε· ἐπ' ἐμὲ ἐγένετο ταῦτα
πάντα. 37 Εἶπε δὲ Ῥουβὴν τῷ πατρὶ αὐτῶν,
λέγων· Τοὺς δύο υἱούς μου ἀπόκτεινον, ἐὰν
μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σέ· δὸς αὐτὸν εἰς τὴν
χεῖρά μου, κἀγὼ ἀνάξω αὐτὸν πρὸς σέ. 38 Ὁ
δὲ εἶπεν· Οὐ καταβήσεται ὁ υἱός μου μεθ'
ὑμῶν, ὅτι ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανε καὶ
αὐτὸς μόνος καταλέλειπται· καὶ συμβήσεται
αὐτὸν μαλακισθῆναι ἐν τῇ ὁδῷ, ᾗ ἐὰν πο-
ρευήσθε, καὶ κατάξετέ μου τὸ γήρας μετὰ
ὀδύνης εἰς ᾅδου.

XLIII. Ὁ δὲ λιμὸς ἐνίσχυεν ἐπὶ τῆς γῆς.
2 Ἐγένετο δέ, ἡνίκα συνετέλεσαν καταφαγεῖν
τὸν σῖτον, ὃν ἤνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἶπεν
αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν· Πάλιν πορευθέντες
πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα. 3 Εἶπε δὲ αὐτῷ
Ἰούδας λέγων· Διαμαρτυρίᾳ μεμαρτύρηται
ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς, λέγων·
Οὐκ ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου, ἐὰν μὴ ὁ
ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος [1] μεθ' ὑμῶν ᾖ.
4 Εἰ μὲν οὖν ἀποστέλλῃς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν
μεθ' ἡμῶν, καταβησόμεθα καὶ ἀγορασομέν σοι
βρώματα· 5 εἰ δὲ μὴ ἀποστέλλῃς [1] τὸν ἀδελφὸν
ἡμῶν μεθ' ἡμῶν, οὐ πορευσόμεθα· ὁ γὰρ ἄν-
θρωπος εἶπεν ἡμῖν [1] λέγων· Οὐκ ὄψεσθέ μου
τὸ πρόσωπον, ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτε-
ρος μεθ' ὑμῶν ᾖ. 6 Εἶπε δὲ Ἰσραήλ· Τί
ἐκακοποιήσατέ με, ἀναγγέλλοντες τῷ ἀνθρώ-
πῳ, ὅτι ἐστὶν ὑμῖν ἀδελφός; 7 Οἱ δὲ εἶπαν·

34. A¹EFX: ἐμπορεύεσθε. 37. AFX (π. αὐτῶ). 38. AX: ᾖ ἄν. A¹: πορεύεσθε. — 3. AX: διαμεμαρτύρται. AFX* ὁ κύρ. τῆς γ. A: ὁ ν. καταβῇ πρὸς με. 4. AX: ἀποστέλλεις (εἰ. 5). A¹X: ἀγοράσωμεν. 6. A: ἐκ. μοι. AX (pro ὅτι): εἰ.

35. *Ces choses dites*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Ils verraient leur blé.* Hébreu et Septante : « ils videient leurs sacs ». — *A l'entrée des sacs.* Hébreu et Septante : « dans son sac ». — *Étant tous ensemble saisis d'effroi.* Hébreu et Septante : « leur père et eux virent le paquet d'argent, et ils furent effrayés ».

36. *Est retenu dans les liens.* Hébreu et Septante : « n'est plus ». — *Tous ces malheurs.* Hébreu et Septante : « tout cela ».

38. *Mes cheveux blancs.* Septante : « ma vieillesse ».

XLIII. 1. *Toute la terre.* Hébreu et Septante « la terre », le pays.

3. *Cet homme.* Septante : « l'homme maître de cette terre ». — *Le plus jeune*, n'est pas dans l'hébreu.

4. *Ensemble*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Ce qui vous est nécessaire.* Hébreu et Septante : « des vivres pour vous ».

5. *Si vous ne voulez pas.* Hébreu et Septante : « si tu n'envoies pas »; les Septante ajoutent : « notre frère avec nous ». — *Comme souvent nous l'avons dit*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Nous a fait une déclaration, disant...* Hébreu : « nous a dit ». — *Le plus jeune*, n'est pas dans l'hébreu.

6. *Pour mon malheur...* Hébreu et Septante : « pourquoi avez-vous mal agi à mon égard ? »

X. Histoire de Jacob (XXXVII-L). — *7° IIe Voyage des frères de Joseph (XLIII, 1-XLV, 24).*

אֶת־אֲחִיכֶם אֶתֶּן לָכֶם וְאֶת־הָאָרֶץ
לא תִּסְחָרוּ׃ וַיְהִי הֵם מְרִיקִים שַׂקֵּיהֶם
וְהִנֵּה־אִישׁ צְרוֹר־כַּסְפּוֹ בְּשַׂקּוֹ וַיִּרְאוּ
אֶת־צְרֹרוֹת כַּסְפֵּיהֶם הֵמָּה וַאֲבִיהֶם
לב וַיִּירָאוּ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם
אֹתִי שִׁכַּלְתֶּם יוֹסֵף אֵינֶנּוּ וְשִׁמְעוֹן
אֵינֶנּוּ וְאֶת־בִּנְיָמִן תִּקָּחוּ עָלַי הָיוּ
לג כֻלָּנָה׃ וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־אָבִיו לֵאמֹר
אֶת־שְׁנֵי בָנַי תָּמִית אִם־לֹא אֲבִיאֶנּוּ
אֵלֶיךָ תְּנָה אֹתוֹ עַל־יָדִי וַאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ
לד אֵלֶיךָ׃ וַיֹּאמֶר לֹא־יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם
כִּי־אָחִיו מֵת וְהוּא לְבַדּוֹ נִשְׁאָר
וּקְרָאָהוּ אָסוֹן בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ
וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שֵׂיבָתִי בְּיָגוֹן שְׁאוֹלָה׃

XLIII. וְהָרָעָב כָּבֵד בָּאָרֶץ׃ וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ לֶאֱכֹל אֶת־הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר
הֵבִיאוּ מִמִּצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
אֲבִיהֶם שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ מְעַט־אֹכֶל׃
3 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה לֵאמֹר הָעֵד הֶעִד
בָּנוּ הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא־תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי
4 אֲחִיכֶם אִתְּכֶם׃ אִם־יֶשְׁךָ מְשַׁלֵּחַ אֶת־
אָחִינוּ אִתָּנוּ נֵרְדָה וְנִשְׁבְּרָה לְךָ אֹכֶל׃
ה וְאִם־אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ לֹא נֵרֵד כִּי־הָאִישׁ
אָמַר אֵלֵינוּ לֹא־תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי
6 אֲחִיכֶם אִתְּכֶם׃ וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה
הֲרֵעֹתֶם לִי לְהַגִּיד לָאִישׁ הַעוֹד לָכֶם
7 אָח׃ וַיֹּאמְרוּ שָׁאֹל שָׁאַל־הָאִישׁ לָנוּ

Gen. 42, 25, 27; 44, 1.

Negat Jacob dimittere Benjamin.

Gen. 43, 11; 44, 27-29.

Gen. 44, 20; 42, 4.

Gen. 44, 29; 37, 35.

2° Jacob filios mittit iterum.

Responsio Judæ.

Gen. 42, 15, 20; 44, 23.

Gen. 42, 13, 32.

35. *Ils trouvèrent à l'entrée des sacs chacun leur argent.* Un seul avait trouvé son argent au cours du voyage (v. 27). Les autres n'avaient rien trouvé, parce qu'un seul avait ouvert son sac pendant la route. Comparer plus bas, XLIII, 21, et la note.

36. *Joseph n'est plus.* C'est une partie du châtiment des frères coupables, que d'être les témoins désolés de la blessure qu'ils ont faite à leur père et qu'ils ne peuvent guérir; ils expient leur péché par le poids du secret qui fait leur tourment et leur remords.

38. *Vous feriez descendre mes cheveux blancs avec douleur dans les enfers.* Hébreu : « dans le *scheôl* ». Voir plus haut, XXVII, 33.

7° Deuxième voyage des frères de Joseph en Égypte, XLIII, 1 — XLV, 24.

XLIII. 3. *Juda répondit*, et non Ruben, découragé sans doute par l'insuccès de sa première tentative. Juda commence ici à jouer un rôle important parmi ses frères.

7. *Cet homme nous a interrogés... sur notre famille*, etc. Ce sont là de nouveaux détails ajoutés au premier récit de l'auteur sacré.

X. Liber generat. Jacob (XXXVII-L).—7° *Fratres Josephi in Ægypto 2° (XLIII, 1-XLV, 24)*

Ἐρωτῶν ἐπηρώτησεν ἡμᾶς ὁ ἄνθρωπος καὶ τὴν γενεὰν ἡμῶν, λέγων· Εἰ ἔτι ὁ πατὴρ ὑμῶν ζῇ, καὶ εἰ ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός; Καὶ ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ κατὰ τὴν ἐπερώτησιν ταύτην· μὴ ᾔδειμεν, ὅτι ἐρεῖ ἡμῖν· Ἀγάγετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν; 8 *Εἶπε δὲ Ἰούδας πρὸς Ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτοῦ· Ἀπόστειλον τὸ παιδάριον μετ᾽ ἐμοῦ, καὶ ἀναστάντες πορευσόμεθα, ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν καὶ ἡμεῖς καὶ σὺ καὶ ἡ *ἀποσκευὴ ἡμῶν.* 9 *Ἐγὼ δὲ ἐκδέχομαι αὐτόν, ἐκ χειρός μου ζήτησον αὐτόν· ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σὲ καὶ στήσω αὐτὸν ἐναντίον σου, ἡμαρτηκὼς ἔσομαι εἰς σὲ πάσας τὰς ἡμέρας.* 10 *Εἰ μὴ γὰρ ἐβραδύναμεν, ἤδη ἂν ὑπεστρέψαμεν δίς.*

11 *Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰσραὴλ ὁ πατὴρ αὐτῶν· Εἰ οὕτως ἐστί, τοῦτο ποιήσατε· Λάβετε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς ἐν τοῖς ἀγγείοις ὑμῶν, καὶ καταφέρετε τῷ ἀνθρώπῳ δῶρα τῆς ῥητίνης καὶ τοῦ μέλιτος, θυμίαμά τε καὶ στακτὴν καὶ τερέβινθον καὶ κάρυα.* 12 *Καὶ τὸ ἀργύριον δισσὸν λάβετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν, καὶ τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς μαρσιπποις ὑμῶν ἀποστρέψατε μεθ᾽ ὑμῶν· μήποτε ἀγνόημά ἐστι.* 13 *Καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν λάβετε, καὶ ἀναστάντες κατάβητε πρὸς τὸν ἄνθρωπον.* 14 *Ὁ δὲ θεός μου δῴη ὑμῖν χάριν ἐναντίον τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἀποστείλαι τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν ἕνα καὶ τὸν Βενιαμίν· ἐγὼ μὲν γὰρ καθάπερ ἠτέκνωμαι, ἠτέκνωμαι.* 15 *Λαβόντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰ δῶρα ταῦτα, καὶ τὸ ἀργύριον διπλοῦν ἔλαβον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ τὸν Βενιαμίν, καὶ ἀναστάντες κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ἰωσήφ.*

7. ΑΕΧ* (alt.) *καὶ.* A¹X (pro *ταύτ.*): *αὐτῇ.* A¹EX (pro *ὅτι*): *εἰ.* 9. FX* *δὲ.* AX (pro *εἰς*): *πρός.* 11. A¹: *ῥητίν.* AX* *τε*...: *τερέμινθον.* 12. A¹FX* (alt.) *καὶ.* 14. AX: *Βενιαμεὶν* (eti. alibi). AEX: *καθὰ.*

וְלָמוֹ גַּלְּתָנִי לֵאמֹר הֲעוֹד אֲבִיכֶם חַי׃
הֲיֵשׁ לָכֶם אָח וַנַּגֶּד־לוֹ עַל־פִּי הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה הֲיָדוֹעַ נֵדַע כִּי יֹאמַר הוֹרִידוּ
8 אֶת־אֲחִיכֶם׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־
יִשְׂרָאֵל אָבִיו שִׁלְחָה הַנַּעַר אִתִּי
וְנָקוּמָה וְנֵלֵכָה וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת
9 גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אַתָּה גַּם־טַפֵּנוּ׃ אָנֹכִי
אֶעֱרָבֶנּוּ מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנּוּ אִם־לֹא
הֲבִיאֹתִיו אֵלֶיךָ וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ
י וְחָטָאתִי לְךָ כָּל־הַיָּמִים׃ כִּי לוּלֵא
הִתְמַהְמָהְנוּ כִּי־עַתָּה שַׁבְנוּ זֶה
11 פַּעֲמָיִם׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל
אֲבִיהֶם אִם־כֵּן אֵפוֹא זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ
מִזִּמְרַת הָאָרֶץ בִּכְלֵיכֶם וְהוֹרִידוּ
לָאִישׁ מִנְחָה מְעַט צָרִי וּמְעַט דְּבַשׁ
12 נְכֹאת וָלֹט בָּטְנִים וּשְׁקֵדִים׃ וְכֶסֶף
מִשְׁנֶה קְחוּ בְיַדְכֶם וְאֶת־הַכֶּסֶף
הַמּוּשָׁב בְּפִי אַמְתְּחֹתֵיכֶם תָּשִׁיבוּ
13 בְּיַדְכֶם אוּלַי מִשְׁגֶּה הוּא׃ וְאֶת־אֲחִיכֶם
14 קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ׃ וְאֵל
שַׁדַּי יִתֶּן לָכֶם רַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ
וְשִׁלַּח לָכֶם אֶת־אֲחִיכֶם אַחֵר וְאֶת־
בִּנְיָמִן וְאָנֹכִי כַּאֲשֶׁר שָׁכֹלְתִּי שָׁכָלְתִּי׃
טו וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת
וּמִשְׁנֶה־כֶסֶף לָקְחוּ בְיָדָם וְאֶת־בִּנְיָמִן
וַיָּקוּמוּ וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִם וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי
יוֹסֵף׃

7. *Par ordre*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Sur notre famille.* Hébreu : « sur nous et sur notre famille ». — *Si notre père vivait...* L'hébreu et les Septante emploient le style direct : « disant : Votre père vit-il encore? avez-vous un frère? » — *Conséquemment*, ne se trouve ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Avec vous*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

8. *A son père.* Hébreu et Septante : « à Israël son père ». — *Afin que nous partions.* Hébreu et Septante : « afin que nous nous levions et que nous partions ». — *Nous.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « et vous ». — *Et nos petits enfants.* Septante : « et apparatus noster ».

9. *Si je ne vous le rends.* Hébreu et Septante : « si je ne le remets en votre présence ».

11. *Ainsi*, Vulgate : *igitur*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Faites ce que vous voudrez.* Hébreu et Septante : « faites ceci ». — *Meilleurs*, n'est pas dans les Septante. — *Un peu de résine*, etc. Voir la note ci-contre.

13. *Allez.* Hébreu et Septante : « levez-vous et allez ».

14. *Que le Dieu.* Hébreu : « que mon Dieu ». — *Tout-puissant*, n'est pas dans les Septante. — *Qu'il retient*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Ce Benjamin.* Hébreu et Septante : « Benjamin ». — *Et moi je serai comme privé d'enfants.* Hébreu et Septante : « et moi, comme j'en suis privé, j'en suis privé » : paroles de résignation à la volonté divine.

15. *Ils descendirent.* Hébreu et Septante : « ils se levèrent et descendirent ».

X. Histoire de Jacob (XXXVII-L).—7° *IIe Voyage des frères de Joseph (XLIII, 1-XLV, 24).*

terrogávit nos homo per ordinem nostram progéniem : si pater víveret, si haberémus fratrem : et nos respóndimus ei consequénter juxta id quod fúerat scisciátus : numquid scire poterámus quod dictúrus esset : Addúcite fratrem vestrum vobíscum? [8] Judas quoque dixit patri suo : Mitte púerum mecum, ut proficiscámur, et possímus vívere : ne moriámur nos et párvuli nostri. [9] Ego suscípio púerum : de manu mea requíre illum : nisi redúxero, et reddídero eum tibi, ero peccáti reus in te omni témpore.[10] Si non intercessísset dilátio, jam vice áltera venissémus.

Gen. 42, 7; 44, 19.
Gen. 42, 2.
Gen. 42, 37; 44, 32.

[11] Igitur Israel pater eórum dixit ad eos : Si sic necésse est, fácite quod vultis : súmite de óptimis terræ frúctibus in vasis vestris, et deférte viro múnera, módicum resínæ et mellis, et stóracis, stactes, et terebínthi, et amygdalárum. [12] Pecúniam quoque dúplicem ferte vobíscum : et illam, quam invenístis in sácculis, reportáte, ne forte erróre factum sit : [13] sed et fratrem vestrum tóllite, et ite ad virum. [14] Deus autem meus omnípotens fáciat vobis eum placábilem : et remíttat vobíscum fratrem vestrum quem tenet, et hunc Bénjamin : ego autem quasi orbátus absque liberis ero. [15] Tulérunt ergo viri múnera, et pecúniam dúplicem, et Bénjamin : descenderúntque in Ægýptum, et stetérunt coram Joseph.

Annuit Jacob.
Prov. 18, 16.
Dimittitur Benjamin.
Gen. 42, 4, 38; 49, 36.

Asiatiques apportant des présents en Égypte (℣. 15).
(Tombeau de Rekhmara).

9. *Je serai coupable envers vous à jamais.* Cette offre de Juda est moins emphatique que celle de Ruben, qui allait jusqu'à offrir à Jacob la vie de ses deux fils, s'il ne lui ramenait Benjamin. Néanmoins, ou plutôt à cause de cela, elle fait plus d'impression sur Jacob et le décide à donner son consentement.

11. *Un peu de résine*, Vulgate : *resinæ*; hébreu : *tsôrî* : c'est le baume, déjà mentionné plus haut, parmi les parfums que portaient en Égypte les marchands ismaélites. Voir *Genèse*, XXXVII, 25, et la note. — *De miel* : ce miel, appelé *debâs* dans le texte, n'est peut-être pas le miel d'abeilles, mais ce que les Arabes nomment *dibs*, une préparation mielleuse ou sirop de raisins, très appréciée encore aujourd'hui par les Égyptiens. — *De storax*, Vulgate : *storacis*, appelé plus haut du nom générique *aromata*. Voir *Genèse*, XXXVII, 25, et la note. — *De stacté*, Vulgate, *stactes*, hébreu, *lôt* : c'est le troisième parfum des marchands madiani-

X. Liber generat. Jacob (XXXVII-L).—7° Fratres Joseph in Ægypto 2° (XLIII, 1-XLV, 24).

16 Εἶδε δὲ Ἰωσὴφ αὐτοὺς καὶ τὸν Βενιαμὶν
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον, καὶ εἶπε
τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ· Εἰσάγαγε τοὺς ἀν-
θρώπους εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ σφάξον θύματα
καὶ ἑτοίμασον· μετ' ἐμοῦ γὰρ φάγονται οἱ ἄν-
θρωποι τὸν ἄρτους τὴν μεσημβρίαν. 17 Ἐποίησε
δὲ ὁ ἄνθρωπος καθὰ εἶπεν Ἰωσήφ, καὶ εἰ-
σήγαγε 11 τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὸν οἶκον Ἰωσήφ.
18 * Ἰδόντες δὲ οἱ ἄνδρες, ὅτι εἰσήχθησαν εἰς
τὸν οἶκον τοῦ Ἰωσήφ, εἶπαν· Διὰ τὸ ἀργύ-
ριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν
τὴν ἀρχὴν ἡμεῖς εἰσαγόμεθα, τοῦ συκοφαντῆσαι
ἡμᾶς καὶ ἐπιθέσθαι ἡμῖν, τοῦ λαβεῖν
ἡμᾶς εἰς παῖδας καὶ τοὺς ὄνους ἡμῶν.
19 Προσελθόντες δὲ πρὸς τὸν ἄνθρωπον
τὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου τοῦ Ἰωσὴφ ἐλάλησαν αὐτῷ
ἐν τῷ πυλῶνι τοῦ οἴκου, 20 λέγοντες· Δεό-
μεθα, κύριε· κατέβημεν τὴν ἀρχὴν πρίασθαι
βρώματα. 21 Ἐγένετο δέ, ἡνίκα ἤλθομεν εἰς
τὸ καταλῦσαι καὶ ἠνοίξαμεν τοὺς μαρσίππους
ἡμῶν, καὶ τόδε τὸ ἀργύριον ἑκάστου ἐν τῷ
μαρσίππῳ αὐτοῦ· * τὸ ἀργύριον ἡμῶν ἐν
σταθμῷ ἀπεστρέψαμεν νῦν ἐν ταῖς χερσὶν
ἡμῶν, 22 καὶ ἀργύριον ἕτερον ἠνέγκαμεν
μεθ' ἑαυτῶν, ἀγοράσαι βρώματα· οὐκ οἴδα-
μεν, τίς ἐνέβαλεν τὸ ἀργύριον εἰς τοὺς μαρ-
σίππους ἡμῶν. 23 Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ἵλεως
ὑμῖν, μὴ φοβεῖσθε· ὁ θεὸς ὑμῶν καὶ ὁ θεὸς
τῶν πατέρων ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν θησαυροὺς ἐν
τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν, καὶ τὸ ἀργύριον ὑμῶν
εὐδοκιμοῦν ἀπέχω. Καὶ ἐξήγαγε πρὸς αὐ-
τοὺς τὸν Συμεών. 24 11 Καὶ ἤνεγκεν ὕδωρ νίψαι
τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔδωκε χορτάσματα
τοῖς ὄνοις αὐτῶν. 25 Ἡτοίμασαν δὲ τὰ δῶρα,
ἕως τοῦ ἐλθεῖν τὸν Ἰωσὴφ μεσημβρίας· ἤκουσαν
γὰρ, ὅτι ἐκεῖ * μέλλει ἀριστᾶν.
26 Εἰσῆλθε δὲ Ἰωσὴφ εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ
προσήνεγκαν αὐτῷ τὰ δῶρα, ἃ εἶχον ἐν ταῖς
χερσὶν αὐτῶν, εἰς τὸν οἶκον, καὶ προσεκύνησαν

16 וַיַּרְא יוֹסֵף אִתָּם אֶת־בִּנְיָמִין
וַיֹּאמֶר לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ הָבֵא אֶת־
הָאֲנָשִׁים הַבָּיְתָה וּטְבֹחַ טֶבַח וְהָכֵן
כִּי אִתִּי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצָּהֳרָיִם׃
17 וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֵא
הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף׃
18 וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ בֵית
יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל־דְּבַר הַכֶּסֶף הַשָּׁב
בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ בַּתְּחִלָּה אֲנַחְנוּ מוּבָאִים
לְהִתְגֹּלֵל עָלֵינוּ וּלְהִתְנַפֵּל עָלֵינוּ
וְלָקַחַת אֹתָנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת־חֲמֹרֵינוּ׃
19 וַיִּגְּשׁוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית
יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבָּיִת׃
20 וַיֹּאמְרוּ בִּי אֲדֹנִי יָרֹד יָרַדְנוּ בַּתְּחִלָּה
לְשָׁבֵר־אֹכֶל׃ 21 וַיְהִי כִּי־בָאנוּ אֶל־
הַמָּלוֹן וַנִּפְתְּחָה אֶת־אַמְתְּחֹתֵינוּ
וְהִנֵּה כֶסֶף־אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ כַּסְפֵּנוּ
22 בְּמִשְׁקָלוֹ וַנָּשֶׁב אֹתוֹ בְּיָדֵנוּ׃ וְכֶסֶף
אַחֵר הוֹרַדְנוּ בְיָדֵנוּ לִשְׁבָּר־אֹכֶל לֹא
יָדַעְנוּ מִי־שָׂם כַּסְפֵּנוּ בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ׃
23 וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לָכֶם אַל־תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם
וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מַטְמוֹן
בְּאַמְתְּחֹתֵיכֶם כַּסְפְּכֶם בָּא אֵלַי וַיּוֹצֵא
24 אֲלֵהֶם אֶת־שִׁמְעוֹן׃ וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־
הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף וַיִּתֶּן־מַיִם
וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֶּן מִסְפּוֹא
כה לַחֲמֹרֵיהֶם׃ וְלֵינוּ אֶת־הַמִּנְחָה עַד־
בּוֹא יוֹסֵף בַּצָּהֳרָיִם כִּי שָׁמְעוּ פִי־שָׁם
26 יֹאכְלוּ לָחֶם׃ וַיָּבֹא יוֹסֵף הַבַּיְתָה
וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר־בְּיָדָם

16. A: Ἴδεν. EX* τὸν ὄμομ. AX (pro εἶπε): ἐνετείλατο. A¹: εἰσαγαγεῖν. 17. X+ (p. εἰσῆγ.) ὁ ἄνθρ. AX: εἰς τὴν οἰκίαν. 18. A(?)X: οἱ ἄνθρωποι. AX: εἰσηνέχθησαν. AEX* (pr.) τῷ. 19. AX* (alt.) τῷ. 21. A: Καὶ ἐγέν. ἡν. A¹ (pro τ. χερσ.) τοῖς μαρσίπποις. 23. AX+ (p. αὐτοῖς) ὁ ἄνθρωπος. AFX: ὑμῶν τὸ δὲ ἀργ. A¹* τὸν. 24. X+ (ab in.) Καὶ εἰσήγαγεν ὁ ἄνθρ τοὺς ἀνδρας εἰς τὸν οἶκον Ἰωσήφ. AX (pro ἔδ.) ἤνεγκεν. 25. AEFX* τὸν. AX: μεσημβρίᾳ.

16. *Benjamin.* Les Septante ajoutent : « son frère utérin ».
18. *Ils se dirent mutuellement.* Hébreu et Septante : « ils dirent ». — *Pour déverser sur nous une fausse accusation.* Hébreu : « pour se jeter et se précipiter sur nous ».
19. *C'est pourquoi.* Vulgate : *quamobrem*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
20. *De nous écouter*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
21. *Lesquels achetés*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Dans tout son poids* : dans l'hébreu, ces mots viennent après « nous trouvâmes l'argent ».
23. *De votre père.* Septante : « de vos pères ». — *L'argent que vous m'avez donné, c'est moi qui l'ai en bonne monnaie.* Hébreu : « votre argent m'est venu ». Voir la note ci-contre.
24. *Et les ayant introduits dans la maison*, manque dans les Septante.
25. *Qu'ils devaient.* Septante : « qu'il devait ».

X. Histoire de Jacob (XXXVII-L).—7° IIe Voyage des frères de Joseph (XLIII, 1-XLV, 24).

16 Quos cum ille vidisset, et Bénjamin simul, præcépit dispensatóri domus suæ, dicens : Introdúc viros domum, et occíde victimas, et instrue convívium : quóniam mecum sunt comestúri meridie. 17 Fecit ille quod sibi fúerat imperátum, et introdúxit viros domum. 18 Ibíque extériti, dixérunt mútuo : Propter pecúniam, quam retúlimus prius in saccis nostris, introdúcti sumus : ut devólvat in nos calúmniam, et violénter subjíciat servitúti, et nos et ásinos nostros.
19 Quamóbrem in ipsis fóribus accedéntes ad dispensatórem domus 20 locúti sunt : Orámus, dómine, ut aúdias nos. Jam ante descéndimus ut emerémus escas : 21 quibus emptis, cum venissémus ad diversórium, aperúimus saccos nostros, et invénimus pecúniam in ore saccórum : quam nunc eódem póndere reportávimus. 22 Sed et áliud attúlimus argéntum, ut emámus quæ nobis necessária sunt : non est in nostra consciéntia quis posúerit eam in marsúpiis nostris. 23 At ille respóndit : Pax vobíscum, nolite timére : Deus vester, et Deus patris vestri, dedit vobis thesaúros in saccis vestris : nam pecúniam, quam dedístis mihi, probátam ego hábeo. Eduxítque ad eos Símeon. 24 Et introdúctis domum, áttulit aquam, et lavérunt pedes suos, deditque pábulum ásinis eórum. 25 Illi vero parábant múnera, donec ingrederétur Joseph meridie : audíerant enim quod ibi comestúri essent panem.
26 Igitur ingréssus est Joseph domum suam, obtulerúntque ei múnera, tenéntes in mánibus suis : et

Fratres coram Joseph.

Gen. 42, 2.

Gen. 42, 28. Job, 15, 20. Sap. 17, 11.

De pecunia priore explanatio.

Gen. 42, 27, 35.

Gen. 42, 28; 31, 29.

Gen. 42, 25.

Gen. 24, 32; 18, 4. Luc. 7, 44.

Lac. 14, 1.

Fratrum ad Joseph munera.

16 Lorsque Joseph les vit et Benjamin avec eux, il commanda à l'intendant de sa maison, disant : « Fais entrer ces hommes dans la maison; tue des victimes, et apprête un festin, parce que c'est avec moi qu'ils doivent manger à midi ». 17 Celui-ci fit ce qui lui avait été commandé, et il introduisit ces hommes dans la maison. 18 Et là, épouvantés, ils se dirent mutuellement : « C'est à cause de l'argent que nous avons rapporté précédemment dans nos sacs qu'il nous a fait entrer ici, pour déverser sur nous une fausse accusation, et nous réduire violemment en servitude, nous et nos ânes ».
19 C'est pourquoi, à la porte même, s'approchant de l'intendant de la maison, 20 ils dirent : « Nous vous prions, seigneur, de nous écouter. Nous sommes déjà venus ici pour acheter des vivres; 21 lesquels achetés, quand nous fûmes arrivés à l'hôtellerie, nous ouvrîmes nos sacs, et nous trouvâmes l'argent à l'entrée des sacs. Nous l'avons rapporté maintenant dans tout son poids; 22 mais nous avons rapporté aussi d'autre argent pour acheter ce qui nous est nécessaire. Nous ne savons pas qui a mis cet argent dans nos bourses ». 23 Mais lui répondit : « Paix avec vous! ne craignez point : votre Dieu et le Dieu de votre père vous a mis des trésors dans vos sacs, car l'argent que vous m'avez donné, c'est moi qui l'ai en bonne monnaie ». Et il leur amena Siméon. 24 Et les ayant introduits dans la maison, il leur apporta de l'eau, et ils lavèrent leurs pieds, et il donna à manger à leurs ânes. 25 Or eux préparaient leurs présents, attendant que Joseph entrât sur le midi; car ils avaient appris que c'était là qu'ils devaient manger du pain.
26 Joseph donc entra dans sa maison, et ils lui offrirent les présents qu'ils tenaient en leurs mains, et ils se

tes, le ladanum : voir *ibidem*. — *De térébinthe* : il s'agit ici des pistaches, fruit allongé comme une petite amande, produit, ainsi que les *amandes* elles-mêmes, par la terre de Chanaan, et ayant un goût parfumé très apprécié des Orientaux.
16. *L'intendant de sa maison.* Voir plus haut la note sur *Genèse*, XXXIX, 4.
21. *Nous ouvrîmes nos sacs et nous trouvâmes l'argent.* Cet épisode, que les frères de Joseph placent au cours de leur voyage, n'eut lieu, d'après *Genèse*, XLII, 35, qu'après leur retour au pays de Chanaan. Mais c'est bien pendant le voyage, à l'endroit où ils passèrent la nuit, que l'un d'entre eux avait fait la première découverte (XLII, 27). Les frères de Joseph confondent ces deux épisodes en un seul, parce qu'il n'est pas à propos qu'ils entrent dans cette distinction minutieuse en parlant à l'intendant de Joseph, et qu'il leur suffit de lui dire qu'ils ont retrouvé leur argent seulement après le départ d'Égypte, afin de se justifier à l'avance si on leur reproche de n'avoir point payé le blé qu'on leur avait vendu.
23. *L'argent... c'est moi qui l'ai.* On a accusé de mensonge, à ce sujet, l'intendant de Joseph et Joseph

αὐτῷ ἐπὶ πρόςωπον ἐπὶ τὴν γῆν. 27 Ἤρώτησε δὲ αὐτοὺς· Πῶς ἔχετε; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Εἰ ὑγιαίνει ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ πρεσβύτης ὃν εἴπατε; ἔτι ζῇ; 28 Οἱ δὲ εἶπαν· Ὑγιαίνει ὁ παῖς σου ὁ πατὴρ ἡμῶν, ἔτι ζῇ. Καὶ εἶπεν· Εὐλογημένος ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος τῷ θεῷ. Καὶ κύψαντες προςεκύνηςαν αὐτῷ. 29 Ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ Ἰωσὴφ εἶδε Βενιαμὶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον, καὶ εἶπεν· Οὗτος ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος, ὃν εἴπατε πρός με ἀγαγεῖν; Καὶ εἶπεν· Ὁ θεὸς ἐλεήσαι σε, τέκνον. 30 Ἐταράχθη δὲ Ἰωσὴφ· συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἔγκατα αὐτοῦ ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, καὶ ἐζήτει κλαῦσαι. Εἰςελθὼν δὲ εἰς τὸ ταμεῖον ἔκλαυσεν ἐκεῖ· 31 καὶ νηψάμενος τὸ πρόςωπον ", ἐξελθὼν ἐνεκρατέςατο καὶ εἶπε· Παράθετε ἄρτους. 32 Καὶ παρέθηκαν αὐτῷ μόνῳ, καὶ αὐτοῖς καθ' ἑαυτούς, καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις τοῖς συνδειπνοῦσι μετ' αὐτοῦ καθ' ἑαυτούς· οὐ γὰρ ἐδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι συνεσθίειν μετὰ τῶν Ἑβραίων ἄρτους, βδέλυγμα γάρ ἐςτι τοῖς Αἰγυπτίοις. 33 Ἐκάθισαν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, ὁ πρωτότοκος κατὰ τὰ πρεσβεῖα αὐτοῦ καὶ ὁ νεώτερος κατὰ τὴν νεότητα αὐτοῦ· ἐξίςαντο δὲ οἱ ἄνθρωποι ἕκαςτος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. 34 Ἦραν δὲ μερίδας παρ' αὐτοῦ πρὸς ἑαυτούς· ἐμεγαλύνθη δὲ ἡ μερὶς Βενιαμὶν πιρὰ τὰς μερίδας πάντων πενταπλαςίως· πρὸς τὰς ἐκείνων. Ἔπιον δὲ καὶ ἐμεθύςθηςαν μετ' αὐτοῦ.

XLIV. Καὶ ἐντεῖλατο ὁ Ἰωσὴφ τῷ ὄντι ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, λέγων· *Πλήςατε τοὺς μαρςίππους τῶν ἀνθρώπων βρωμάτων, ὅςα ἂν δύνωνται ἆραι, καὶ ἐμβάλετε ἑκάςτου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τοῦ ςτόματος τοῦ μαρςίππου ". 2 Καὶ τὸ κύπελλόν μου τὸ ἀργυροῦν ἐμβάλετε εἰς τὸν μάρςιππον τοῦ νεωτέρου, καὶ τὴν τιμὴν τοῦ ςίτου αὐτοῦ. Ἐγεγήθη δὲ κατὰ τὸ ῥῆμα

27. AFX: *πρεσβύτερος*. 28. AEFX: *Εὐλογητὸς*. AX* *αὐτῷ*. 29. A¹X* (pr.) *αὐτῷ*. A† (p. pr. *εἶπεν*) *αὐτοῖς*. AEX† (p. *Οὗτ.*) *ἐστὶν*. 30. AEFX: *ἔντερα*. AX: *ταμεῖον*. 32. AEX† (in f.) *πᾶς ποιμὴν προβάτων*. 34. AX: *μερίδα*. AFX: *πρὸς αὐτός*. — 1. AFX* *ὁ*. AX: *ἐμβάλατε* (A¹ eti. vs. 2) ... † (p. *μαρσ.*) *αὐτῷ*.

27 הַבַּיְתָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אַרְצָה: וַיִּשְׁאַל
לָהֶם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם אֲבִיכֶם
הַזָּקֵן אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם הֲעוֹדֶנּוּ חָי:
28 וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאָבִינוּ עוֹדֶנּוּ
29 חָי וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתָּחֲוּ: וַיִּשָּׂא עֵינָיו
וַיַּרְא אֶת־בִּנְיָמִין אָחִיו בֶּן־אִמּוֹ
וַיֹּאמֶר הֲזֶה אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֲשֶׁר
אֲמַרְתֶּם אֵלָי וַיֹּאמַר אֱלֹהִים יָחֹנְךָ
ל בְּנִי: וַיְמַהֵר יוֹסֵף כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמָיו
אֶל־אָחִיו וַיְבַקֵּשׁ לִבְכּוֹת וַיָּבֹא
31 הַחֶדְרָה וַיֵּבְךְּ שָׁמָּה: וַיִּרְחַץ פָּנָיו
וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפַּק וַיֹּאמֶר שִׂימוּ לָחֶם:
32 וַיָּשִׂימוּ לוֹ לְבַדּוֹ וְלָהֶם לְבַדָּם
וְלַמִּצְרִים הָאֹכְלִים אִתּוֹ לְבַדָּם כִּי
לֹא יוּכְלוּן הַמִּצְרִים לֶאֱכֹל אֶת־
הָעִבְרִים לֶחֶם כִּי־תוֹעֵבָה הִיא
33 לְמִצְרָיִם: וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָיו הַבְּכֹר
כִּבְכֹרָתוֹ וְהַצָּעִיר כִּצְעִרָתוֹ וַיִּתְמְהוּ
הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ: 34 וַיִּשָּׂא
מַשֹּׂאת מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם וַתֵּרֶב
מַשֵּׂאת בִּנְיָמִן מִמַּשֹּׂאת כֻּלָּם חָמֵשׁ
יָדוֹת וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ:

XLIV. 1 וַיְצַו אֶת־אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ לֵאמֹר
מַלֵּא אֶת־אַמְתְּחֹת הָאֲנָשִׁים אֹכֶל
כַּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שֵׂאת וְשִׂים כֶּסֶף־אִישׁ
2 בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ: וְאֶת־גְּבִיעִי גְּבִיעַ
הַכֶּסֶף תָּשִׂים בְּפִי אַמְתַּחַת הַקָּטֹן
וְאֵת כֶּסֶף שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ כִּדְבַר יוֹסֵף

v. 28. וישתחוו ק׳.

adoravérunt proni in terram. 27 At ille, clementer resalutátis eis, interrogávit eos, dicens : Salvúsne est pater vester senex, de quo dixératis mihi? Adhuc vivit? 28 Qui respondérunt : Sospes est servus tuus pater noster, adhuc vivit. Et incurváti, adoravérunt eum. 29 Attóllens autem Joseph óculos, vidit Bénjamin fratrem suum uterínum, et ait : Iste est frater vester párvulus, de quo dixératis mihi? Et rursum : Deus, inquit, misereátur tui, fili mi. 30 Festinavítque, quia commóta fúerant víscera ejus super fratre suo, et erumpébant lácrymæ : et intróiens cubículum flevit. 31 Rursúmque lota fácie egréssus, contínuit se, et ait : Pónite panes. 32 Quibus appósitis, seórsum Joseph, et seórsum frátribus, Ægýptiis quoque qui vescebántur simul, seórsum (illícitum est enim Ægýptiis comédere cum Hebráis, et profánum putant hujuscémodi convívium) 33 sedérunt coram eo, primogénitus juxta primogénita sua, et mínimus juxta ætátem suam. Et mirabántur nimis, 34 sumptis pártibus quas ab eo accéperant : majórque pars venit Bénjamin, ita ut quinque pártibus excéderet. Biberúntque et inebriáti sunt cum eo.

Gen. 43, 26; 42, 6; 37, 10.
Gen. 29, 6.
Joseph et Benjamin.
Fit cœna.
Gen. 46, 34; 39, 6. Deut. 1, 8. Ex. 8, 26.

XLIV. 1 Præcépit autem Joseph dispensatóri domus suæ, dicens : Imple saccos eórum fruménto, quantum possunt cápere : et pone pecúniam singulórum in summitáte sacci. 2 Scyphum autem meum argénteum, et prétium quod dedit tritici, pone in ore sacci junióris. Factúmque est

De scypho mandatum.
Gen. 42, 25, 35; 43, 21.

27. *Leur ayant rendu leur salut avec bonté.* Hébreu : « leur demanda comment ils allaient ». Les Septante emploient le style direct : « Comment allez-vous? »

28. *Il vit encore.* Les Septante ajoutent : « et il dit : Cet homme est béni de Dieu ».

29. *Dont vous m'aviez parlé.* Septante : « que vous avez promis de m'amener. »

30. *Il se retira précipitamment.* Septante : « Joseph fut troublé ».

33. *Ils étaient extrêmement surpris.* Hébreu et Septante : « ces hommes étaient stupéfaits chacun vis-à-vis de son frère ».

34. *En prenant les parts qu'ils avaient reçues de lui.* Hébreu : « Joseph leur fit porter des mets de devant lui ».

XLIV. 1. *Emplis... mets.* Les Septante emploient le pluriel : « emplissez... mettez ».

2. *Ma coupe d'argent.* Hébreu : « la coupe, ma coupe d'argent ».

lui-même, sur l'ordre duquel devait parler le majordome. Mais celui-ci, dans le texte hébreu, dit simplement qu'il a reçu le prix du blé, ce qui était exact. Les patriarches d'ailleurs, n'étaient pas impeccables.

32. *A part pour Joseph.* Joseph mange à part, non seulement de ses frères, mais des autres Égyptiens : la distinction des rangs l'exigeait ainsi, et il se soumettait à tous les usages de son pays adoptif qui n'étaient point mauvais en eux-mêmes.

33. *Ils s'assirent.* Les Égyptiens s'asseyaient à table et ne se couchaient ni sur des tapis, comme beaucoup d'Orientaux, ni sur des lits, comme les Grecs et les Romains.

XLIV. 2. *Ma coupe d'argent.* Les coupes dont se

X. Liber generat. Jacob (XXXVII-L). — *7° Fratres Joseph in Ægypto 2° (XLIII, 1-XLV, 24).*

Ἰωσήφ, καθὼς εἶπε. 3 Τὸ πρωὶ διέφανσε, καὶ οἱ ἄνθρωποι ἀπεστάλησαν, αὐτοὶ καὶ οἱ ὄροι αὐτῶν. 4 Ἐξελθόντων δὲ αὐτῶν τὴν πόλιν, οὐκ ἀπέσχον μακράν, καὶ Ἰωσὴφ εἶπε τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ· Ἀναστὰς ἐπιδίωξον ὀπίσω τῶν ἀνθρώπων, καὶ καταλήψῃ αὐτούς, καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· Τί ὅτι ἀνταπεδώκατε πονηρὰ ἀντὶ καλῶν; Ἰνατί ἐκλέψατέ μου τὸ κύπελλον τὸ ἀργυροῦν; 5 οὐ τοῦτό ἐστιν, ἐν ᾧ πίνει ὁ κύριός μου; Αὐτὸς δὲ οἰωνισμῷ οἰωνίζεται ἐν αὐτῷ· πονηρὰ συντετελέκατε, ἃ πεποιήκατε.

6 Εὑρὼν δὲ αὐτοὺς εἶπεν αὐτοῖς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα. 7 Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Ἰνατί λαλεῖ ὁ κύριος κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα; μὴ γένοιτο τοῖς παισί σου ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο. 8 Εἰ τὸ μὲν ἀργύριον, ὃ εὕρομεν ἐν τοῖς μαρσίππποις ἡμῶν, ἀπεστρέψαμεν πρὸς σὲ ἐκ γῆς Χαναάν, πῶς ἂν κλέψαιμεν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου σου ἀγύριον ἢ χρυσίον; 9 Παρ᾽ ᾧ ἂν εὑρῇς τὸ κύπελλον τῶν παίδων σου, ἀποθνησκέτω, καὶ ἡμεῖς δὲ ἐσόμεθα παῖδες τῷ κυρίῳ ἡμῶν. 10 Ὁ δὲ εἶπε· Καὶ νῦν ὡς λέγετε, οὕτως ἔσται· παρ᾽ ᾧ ἂν εὑρεθῇ τὸ κύπελλον, ἔσται μου παῖς, ὑμεῖς δὲ ἔσεσθε καθαροί. 11 Καὶ ἔσπευσαν καὶ καθεῖλιν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἤνοιξαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ. 12 Ἠρεύνησε δὲ ἀπὸ τοῦ πρεσβυτέρου ἀρξάμενος, ἕως ἦλθεν ἐπὶ τὸν νεώτερον, καὶ εὗρε τὸ κύπελλον ἐν τῷ μαρσίππῳ τοῦ Βενιαμίν.

13 Καὶ διέῤῥηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπέθηκαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ὄνον αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν πόλιν. 14 Εἰσῆλθε δὲ Ἰούδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς Ἰωσήφ, ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐκεῖ, καὶ ἔπεσον ἐνάντιον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν. 15 Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ· Τί τὸ πρᾶγμα τοῦτο ἐποιήσατε; οὐκ οἴδατε ὅτι οἰωνισμῷ οἰωνεῖται ὁ ἄνθρωπος, οἷος ἐγώ; 16 Εἶπε δὲ Ἰούδας·

3 אֲשֶׁר דִּבֵּר׃ הַבֹּקֶר אוֹר וְהָאֲנָשִׁים
4 שֻׁלְּחוּ הֵמָּה וַחֲמֹרֵיהֶם׃ הֵם יָצְאוּ
מִן־הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ וְיוֹסֵף אָמַר
לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ קוּם רְדֹף אַחֲרֵי
הָאֲנָשִׁים וְהִשַּׂגְתָּם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
לָמָּה שִׁלַּמְתֶּם רָעָה תַּחַת טוֹבָה׃
ה הֲלֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה אֲדֹנִי בּוֹ וְהוּא
נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ בּוֹ הֲרַעְתֶּם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם׃
6 וַיַּשִּׂגֵם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֶת־הַדְּבָרִים
7 הָאֵלֶּה׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה יְדַבֵּר
אֲדֹנִי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלִילָה לַעֲבָדֶיךָ
8 מֵעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה׃ הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר
מָצָאנוּ בְּפִי אַמְתְּחֹתֵינוּ הֲשִׁיבֹנִי אֵלֶיךָ
מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאֵיךְ נִגְנֹב מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ
9 כֶּסֶף אוֹ זָהָב׃ אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ
מֵעֲבָדֶיךָ וָמֵת וְגַם־אֲנַחְנוּ נִהְיֶה לַאדֹנִי
י לְעֲבָדִים׃ וַיֹּאמֶר גַּם־עַתָּה כִּדְבָרֵיכֶם
כֵּן הוּא אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ יִהְיֶה־לִּי
11 עֶבֶד וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּם׃ וַיְמַהֲרוּ
וַיּוֹרִדוּ אִישׁ אֶת־אַמְתְּחָתוֹ אַרְצָה
12 וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אַמְתַּחְתּוֹ׃ וַיְחַפֵּשׂ
בַּגָּדוֹל הֵחֵל וּבַקָּטֹן כִּלָּה וַיִּמָּצֵא
13 הַגְּבִיעַ בְּאַמְתַּחַת בִּנְיָמִן׃ וַיִּקְרְעוּ
שִׂמְלֹתָם וַיַּעֲמֹס אִישׁ עַל־חֲמֹרוֹ
14 וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה׃ וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאַחָיו
בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא עוֹדֶנּוּ שָׁם וַיִּפְּלוּ
טו לְפָנָיו אַרְצָה׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מַה־
הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הֲלֹא
יְדַעְתֶּם כִּי־נָחֹשׁ יְנַחֵשׁ אִישׁ אֲשֶׁר
16 כָּמֹנִי׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מַה־נֹּאמַר

קדיץ בו״ק v. 10.

4. AEX† (a. *Αν.*) *λέγων.* A† (p. *ἀνταπ.*) *μοι.* 5. A¹X: *συντετέλεσται* (A²FX: *συντετέλεσασθε*, X: *συντετελέσατε*). 7. A¹X⁸ (alt.) *κατὰ.* 8. AX: *εὕραμεν.* 9. AFX: *εὑρεθῇ.* EX: *ἡμᾶν.* 10. AEX† (a. *παρ᾽ ᾧ*) *ὁ ἀνθρωπος* et (a. *ἔσται*) *αὐτοῦ.* 11. A¹FX: *ἠνοιξεν.* 12. A¹: *Πρώτα* (A²EX: *Πρώτον*). A¹X: *τῷ B.* 13. FX: *ἀπέστρεψαν* (X: *ὑπέστρ.*). 15. A²X† (p. *τάτο*) *δ.* AX⁸ *δ.*

X. Histoire de Jacob (XXXVII-L). — *7° IIe Voyage des frères de Joseph (XLIII, 1-XLV, 24).*

ita. 3 Et orto mane, dimissi sunt cum ásinis suis. 4 Jamque urbem exierant, et procésserant paúlulum : tunc Joseph accersíto dispensatóre domus, Surge, inquit, et persequere viros : et apreheénsis dícito : Quare reddidístis malum pro bono? 5 Scyphus, quem furáti estis, ipse est in quo bibit dóminus meus, et in quo augurári solet : péssimam rem fecístis.

Jer. 18, 20. Ps. 34, 13; 37, 21.

Minister fratres persequitur.

6 Fecit ille ut jusserat. Et apreheénsis per órdinem locútus est. 7 Qui respondérunt : Quare sic lóquitur dóminus noster, ut servi tui tantum flagítii commíserint? 8 Pecúniam, quam invénimus in summitáte saccórum, reportávimus ad te de terra Chánaan : et quómodo cónsequens est ut furáti simus de domo dómini tui aurum vel argéntum? 9 Apud quemcúmque fúerit invéntum servórum tuórum quod quæris, moriátur, et nos érimus servi dómini nostri. 10 Qui dixit eis : Fiat juxta vestram senténtiam : apud quemcúmque fúerit invéntum ipse sit servus meus, vos autem éritis innóxii. 11 Itaque festináto deponéntes in terram saccos, aperuérunt sínguli. 12 Quos scrutátus, incípiens a majóre usque ad minimum, invénit scyphum in sacco Bénjamin.

Fratrum defensio.

Gen. 43, 21.

Gen. 31, 32.

Scyphus in sacco Benjamin.

13 At illi, scissis véstibus, oneratísque rursum ásinis, revérsi sunt in óppidum. 14 Primúsque Judas cum frátribus ingréssus est ad Joseph (necdum enim de loco abierat) omnésque ante eum páriter in terram corrúerunt. 15 Quibus ille ait : Cur sic ágere voluístis? an ignorátis quod non sit símilis mei in augurándi sciéntia? 16 Cui Judas : Quid respon-

Fratres coram Joseph.

Gen. 42, 6; 37, 7, 9.

Gen. 44, 5; 41, 16, 38; 40, 8.

4. *Ayant appelé*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

5. *La coupe que vous avez dérobée est celle.* Hébreu : « n'est-ce pas ce dans quoi boit? » Septante : « pourquoi avez-vous dérobé ma coupe d'argent? »

6. *Fit comme il lui avait été ordonné*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

7. *Comme si vos serviteurs avaient commis...* Hébreu et Septante : « Dieu garde vos serviteurs d'avoir commis...! »

8. *Arrive-t-il donc*, Vulgate : *consequens est*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

9. *Que vous cherchez*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

10. *Votre avis.* Hébreu et Septante : « vos paroles ».

11. *C'est pourquoi.* Vulgate : *itaque*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

14. *Le premier... tous ensemble :* ces deux expressions ne sont ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

15. *Pourquoi avez-vous voulu agir ainsi?* Hébreu : « qu'avez-vous fait? — *Ignorez-vous qu'il n'y a point d'homme semblable à moi dans l'art de deviner?* Hébreu et Septante : « ignorez-vous qu'un homme comme moi devine? »

servaient les Égyptiens étaient souvent d'une valeur considérable, soit comme matière, soit comme œuvres d'art. Les tombeaux en ont présenté une multitude aux chercheurs, et tous les grands musées de l'Europe en possèdent aujourd'hui de plus ou moins remarquables.

5. *Avec laquelle il a coutume de deviner.* La divination par la coupe était connue en Égypte comme dans tout l'Orient. Pour la pratiquer, on versait de l'eau dans une coupe de verre ou dans tout autre

Coupe égyptienne en or (*Ÿ. 5*). (Musée du Louvre).

Τί ἀντερουμεν τῷ κυρίῳ, ἢ τί λαλήσομεν, ἢ τί δικαιωθῶμεν; Ὁ θεὸς δὲ εὗρε τὴν ἀδικίαν τῶν παίδων σου· ἰδοὺ ἐσμεν οἰκέται τῷ κυρίῳ ἡμῶν καὶ ἡμεῖς καὶ παρ᾽ ᾧ εὑρέθη τὸ κύνδυ. 17 Εἶπε δὲ Ἰωσήφ· Μή μοι γένοιτο ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο· ὁ ἄνθρωπος, παρ᾽ ᾧ εὑρέθη τὸ κύνδυ, αὐτὸς ἔσται μου παῖς, ὑμεῖς δὲ ἀνάβητε μετὰ σωτηρίας πρὸς τὸν πατέρα ὑμῶν.

18 Ἐγγίσας δὲ αὐτῷ Ἰούδας εἶπε· Λέομαι, κύριε· λαληστάτω ὁ παῖς σου ῥῆμα ἐνατίον *σου, καὶ μὴ θυμωθῇς τῷ παιδί σου, ὅτι σὺ εἶ μετὰ Φαραώ. 19 Κύριε, σὺ ἠρώτησας τοὺς παῖδάς σου, λέγων· Εἰ ἔχετε πατέρα ἢ ἀδελφόν; 20 Καὶ εἴπαμεν τῷ κυρίῳ· Ἔστιν ἡμῖν πατὴρ πρεσβύτερος καὶ παιδίον γήρους νεώτερον αὐτῷ, καὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν, αὐτὸς δὲ μόνος ὑπελείφθη τῇ μητρὶ αὐτοῦ, ὁ δὲ πατὴρ αὐτὸν ἠγάπησεν. 21 Εἶπας δὲ τοῖς παισί σου· Καταγάγετε αὐτὸν πρὸς μέ, καὶ *ἐπιμελοῦμαι αὐτοῦ. 22 Καὶ εἴπαμεν τῷ κυρίῳ· Οὐ δυνήσεται τὸ παιδίον καταλιπεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ, ἐὰν δὲ καταλίπῃ τὸν πατέρα, ἀποθανεῖται. 23 Σὺ δὲ εἶπας τοῖς παισί σου· Ἐὰν μὴ καταβῇ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ᾽ ὑμῶν, οὐ προσθήσεσθε ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου. 24 Ἐγένετο δέ, ἡνίκα ἀνέβημεν πρὸς τὸν παῖδί σου πατέρα ἡμῶν, ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ τὰ ῥήματα τοῦ κυρίου ἡμῶν. 25 Εἶπε δὲ ὁ πατὴρ ἡμῶν· Βαδίσατε πάλιν καὶ ἀγοράσατε ἡμῖν μικρὰ βρώματα. 26 Ἡμεῖς δὲ εἴπομεν· Οὐ δυνησόμεθα καταβῆναι, ἀλλ᾽ εἰ μὲν ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ νεώτερος καταβαίνει μεθ᾽ ἡμῶν, καταβησόμεθα· οὐ γὰρ δυνησόμεθα ἰδεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ἀνθρώπου, τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦ νεωτέρου μὴ ὄντος μεθ᾽ ἡμῶν. 27 Εἶπε δὲ ὁ παῖς σου πατὴρ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς· Ὑμεῖς γινώσκετε, ὅτι δύο ἔτεκέ μοι ἡ γυνή· 28 καὶ ἐξῆλθεν ὁ εἷς ἀπ᾽

16. AFX: λαλήσομεν... Ὁ δὲ θεός. 19. A¹* σα. 20. AX: γήρους. AFX: κατ. τῷ πατρὶ. 21. A: Ὅτι καταγ. 22. A¹EX* αὐτῶ. AFX: καταλείπῃ. 23. AEX† (p. προσθ.) ἔτι. 24. AEX† (p. πατ.) δέ. A¹EX* (alt.) ἡμῶν. 25. AEX† (p. δέ) ἡμῖν. AEFX* καὶ.

לֵאדֹנִי מָה־נְּדַבֵּר וּמָה־נִּצְטַדָּק
הָאֱלֹהִים מָצָא אֶת־עֲוֹן עֲבָדֶיךָ הִנְּנוּ
עֲבָדִים לַאדֹנִי גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם אֲשֶׁר־
17 נִמְצָא הַגְּבִיעַ בְּיָדוֹ׃ וַיֹּאמֶר חָלִילָה
לִּי מֵעֲשׂוֹת זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא
הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ הוּא יִהְיֶה־לִּי עֶבֶד וְאַתֶּם
עֲלוּ לְשָׁלוֹם אֶל־אֲבִיכֶם׃

ס ס ס יא 11

18 וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמַר כִּי אֲדֹנִי
יְדַבֶּר־נָא עַבְדְּךָ דָבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנִי
וְאַל־יִחַר אַפְּךָ בְּעַבְדֶּךָ כִּי כָמוֹךָ
19 כְּפַרְעֹה׃ אֲדֹנִי שָׁאַל אֶת־עֲבָדָיו לֵאמֹר
כ הֲיֵשׁ־לָכֶם אָב אוֹ־אָח׃ וַנֹּאמֶר אֶל־
אֲדֹנִי יֶשׁ־לָנוּ אָב זָקֵן וְיֶלֶד זְקֻנִים
קָטָן וְאָחִיו מֵת וַיִּוָּתֵר הוּא לְבַדּוֹ
21 לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֲהֵבוֹ׃ וַתֹּאמֶר אֶל־
עֲבָדֶיךָ הוֹרִדֻהוּ אֵלַי וְאָשִׂימָה עֵינִי
22 עָלָיו׃ וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי לֹא־יוּכַל
הַנַּעַר לָעֲזֹב אֶת־אָבִיו וְעָזַב אֶת־אָבִיו
23 וָמֵת׃ וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ אִם־לֹא
יֵרֵד אֲחִיכֶם הַקָּטָן אִתְּכֶם לֹא תֹסִפוּן
24 לִרְאוֹת פָּנָי׃ וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל־
עַבְדְּךָ אָבִי וַנַּגֵּד־לוֹ אֶת דִּבְרֵי אֲדֹנִי׃
כה וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ מְעַט־
26 אֹכֶל׃ וַנֹּאמֶר לֹא נוּכַל לָרֶדֶת אִם־
יֵשׁ אָחִינוּ הַקָּטָן אִתָּנוּ וְיָרַדְנוּ כִּי־לֹא
נוּכַל לִרְאוֹת פְּנֵי הָאִישׁ וְאָחִינוּ הַקָּטָן
27 אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ׃ וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ אָבִי אֵלֵינוּ
אַתֶּם יְדַעְתֶּם כִּי שְׁנַיִם יָלְדָה־לִּי
28 אִשְׁתִּי׃ וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאִתִּי וָאֹמַר

קטע בו"ק v. 17.

débimus, inquit, domino meo? vel quid loquémur, aut juste potérimus obténdere? Deus invénit iniquitátem servórum tuórum : en omnes servi sumus dómini mei, et nos, et apud quem invéntus est scyphus. 17 Respóndit Joseph : Absit a me ut sic agam : qui furátus est scyphum, ipse sit servus meus : vos autem abíte líberi ad patrem vestrum.

Judæ pro Benjamin oratio.

18 Accédens autem própius Judas, confidénter ait : Oro, dómine mi, loquátur servus tuus verbum in aúribus tuis, et ne irascáris fámulo tuo : tu es enim post Pharaónem 19 dóminus meus. Interrogásti prius servos tuos : Habétis patrem, aut fratrem? 20 Et nos respóndimus tibi dómino meo : Est nobis pater senex, et puer párvulus, qui in senectúte illius natus est : cujus uterínus frater mórtuus est : et ipsum solum habet mater sua, pater vero ténere diligit eum. 21 Dixístique servis tuis : Addúcite eum ad me, et ponam óculos meos super illum. 22 Suggéssimus dómino meo : Non potest puer relínquere patrem suum : si enim illum dimíserit, moriétur. 23 Et dixísti servis tuis : Nisi vénerit frater vester minimus vobíscum, non vidébitis ámplius fáciem meam. 24 Cum ergo ascendissémus ad fámulum tuum patrem nostrum, narrávimus ei ómnia quæ locútus est dóminus meus. 25 Et dixit pater noster : Revertímini, et émite nobis parum trítici. 26 Cui díximus : Ire non póssumus : si frater noster minimus descénderit nobíscum, proficiscémur simul : alióquin illo absénte, non audémus vidére fáciem viri. 27 Ad quæ ille respóndit : Vos scitis quod duos genuérit mihi uxor mea. 28 Egrés-

Gen. 42, 21.
Gen. 37, 26-27; 41, 40.
Gen. 42, 7-13; 43, 7.
Gen. 42, 13.
Gen. 42, 15; 43, 3, 5.
Gen. 43, 3-9.
Gen. 30, 23; 35, 16, 18.

mon seigneur? lui dit-il; ou que dirons-nous, ou bien que pourrons-nous légitimement prétexter? Dieu a découvert l'iniquité de vos serviteurs : nous voilà tous esclaves de mon seigneur, et nous, et celui auprès de qui a été trouvée la coupe ». 17 Joseph répondit : « Loin de moi d'agir ainsi! Que celui qui a dérobé ma coupe soit mon esclave; pour vous, retournez libres vers votre père ».

18 Mais Juda, s'approchant plus près, dit avec assurance : « Je vous prie, mon seigneur, que votre serviteur fasse entendre un mot à votre oreille, et ne vous irritez point contre votre serviteur; car vous êtes après le Pharaon, 19 mon seigneur. Vous avez au commencement demandé à vos serviteurs : Avez-vous un père ou un *autre* frère? 20 Et nous, nous avons répondu à vous, mon seigneur : Nous avons un père qui est vieux, et un enfant très jeune qui lui est né dans sa vieillesse, et dont le frère utérin est mort; sa mère n'a laissé que celui-ci, mais son père l'aime tendrement. 21 Alors vous avez dit à vos serviteurs : Amenez-le-moi, et je poserai mes yeux sur lui. 22 Et nous avons ajouté à mon seigneur : Cet enfant ne peut quitter son père; car s'il le laisse, son père mourra. 23 Et vous avez répliqué à vos serviteurs : Si votre frère le plus jeune ne vient avec vous, vous ne verrez plus ma face. 24 Lors donc que nous fûmes montés vers votre serviteur notre père, nous lui rapportâmes tout ce que nous avait dit mon seigneur. 25 Et notre père dit : Retournez et achetez-nous un peu de blé. 26 Nous lui répondîmes : Nous ne pouvons aller : si notre frère le plus jeune descend avec nous, nous partirons ensemble; autrement, lui absent, nous n'osons voir la face de cet homme. 27 A quoi lui répliqua : Vous savez que ma femme m'a donné deux fils; 28 l'un

16. *Tous*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

17. *Celui qui a dérobé ma coupe*. Hébreu et Septante : « l'homme chez lequel a été trouvée ma coupe ».

18. *Avec assurance*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Après le Pharaon*. Hébreu : « comme Pharaon ».

19. *Au commencement*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante ».

20. *Utérin*, manque dans les Septante. — *Tendrement*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

21. *Je poserai mes yeux sur lui*. Septante : « je prendrai soin de lui ».

24. *Donc*, Vulgate : *ergo*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Notre père*. Hébreu : « mon père ». — *Mon seigneur*. Septante : « notre seigneur ».

26. *Ensemble*, ne se trouve ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

27. *Lui*. Hébreu et Septante : « votre serviteur, mon (*Septante* : notre) père ».

vase, et, quand il était rempli, on y jetait des morceaux d'or, d'argent, des perles ou d'autres matières précieuses, et l'on observait les phénomènes et les figures qui se produisaient dans le liquide, pour en tirer la connaissance de l'avenir ou des choses cachées. Du langage tenu par l'intendant de Joseph, on ne peut conclure que celui-ci s'adonnât à la magie. Saint Thomas prétend avec raison que l'intendant et Joseph lui-même (℣. 15) purent parler en cette rencontre selon l'opinion commune, répandue en Egypte, que Joseph était un grand magicien : opinion fondée sur l'interprétation qu'il avait donnée des songes du Pharaon.

16. *Dieu a découvert l'iniquité de vos serviteurs*. Joseph avait soumis ses frères à cette deuxième épreuve, pour s'assurer qu'ils n'avaient à l'égard de Benjamin aucun des sentiments de jalousie qu'ils avaient eus autrefois envers lui. Le langage de Juda va lui prouver que leurs cœurs sont bien guéris du mal de l'envie. Dès les premiers mots qu'il adresse à l'intendant de Joseph, Juda, au nom de ses frères, se déclare responsable de la faute dans laquelle il voit un juste châtiment de Dieu, et bientôt il demande à Joseph lui-même de devenir son esclave à la place de Benjamin, sans lequel son père ne peut vivre.

ἐμοῦ, καὶ *εἴπατε ὅτι θηριόβρωτος γέγονεν, καὶ οὐκ ἴδον αὐτὸν ἄχρι νῦν. 29 Ἐὰν οὖν λάβητε καὶ τοῦτον ἐκ τοῦ προσώπου μου καὶ συμβῇ αὐτῷ μαλακία ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ᾅδου. 30 Νῦν οὖν ἐὰν εἰσπορεύωμαι πρὸς τὸν παῖδά σου, πατέρα δὲ *ἡμῶν, καὶ τὸ παιδίον μὴ ᾖ μεθ' ἡμῶν, (ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐκκρέμαται ἐκ τῆς τούτου ψυχῆς) 31 καὶ ἔσται ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν μὴ ὂν τὸ παιδίον 'μεθ' ἡμῶν', τελευτήσει, καὶ καταξουσιν οἱ παῖδές σου τὸ γῆρας τοῦ παιδός σου, πατρὸς 'δὲ' ἡμῶν, μετὰ λύπης εἰς ᾅδου. 32 Ὁ γὰρ παῖς σου παρὰ τοῦ πατρός, λέγων Ἐκδέδεκται τὸ παιδίον· ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σὲ 'καὶ στήσω αὐτὸν ἐνώπιόν σου', ἡμαρτηκὼς ἔσομαι εἰς τὸν πατέρα πάσας τὰς ἡμέρας. 33 Νῦν οὖν παραμενῶ σοι παῖς ἀντὶ τοῦ παιδίου, οἰκέτης τοῦ κυρίου[11], τὸ δὲ παιδίον ἀναβήτω μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ. 34 Πῶς γὰρ ἀναβήσομαι πρὸς τὸν πατέρα, τοῦ παιδίου μὴ ὄντος μεθ' *ἡμῶν; ἵνα μὴ ἴδω τὰ κακά, ἃ εὑρήσει τὸν πατέρα μου.

XLV. Καὶ οὐκ ἠδύνατο Ἰωσὴφ ἀνέχεσθαι πάντων τῶν παρεστηκότων αὐτῷ, ἀλλ' εἶπεν· Ἐξαποστείλατε πάντας ἀπ' ἐμοῦ. Καὶ οὐ παρεστήκει οὐδεὶς τῷ Ἰωσήφ, ἡνίκα ἀνεγνωρίζετο τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. 2 Καὶ ἀφῆκε φωνὴν μετὰ κλαυθμοῦ· ἤκουσαν δὲ 'πάντες' οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ ἄκουστον ἐγένετο εἰς τὸν οἶκον Φαραώ. 3 Εἶπε δὲ Ἰωσὴφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· Ἐγώ εἰμι Ἰωσήφ· ἔτι ὁ πατήρ μου ζῇ; Καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἀδελφοὶ[11] ἀποκριθῆναι αὐτῷ· ἐταράχθησαν γὰρ[11]. 4 Εἶπε δὲ Ἰωσὴφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· Ἐγγίσατε πρός με· καὶ ἤγγισαν. Καὶ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι Ἰωσὴφ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν, ὃν ἀπέδοσθε εἰς Αἴγυπτον. 5 Νῦν οὖν μὴ λυπεῖσθε, μηδὲ σκληνὸν ὑμὶν φαιήτω, ὅτι ἀπέδοσθέ με

אֵךְ טֶרֶף טֹרָף וְלֹא רְאִיתִיו עַד־הַנָּה׃
29 וְלָקַחְתֶּם גַּם־אֶת־זֶה מֵעִם פָּנַי וְקָרָהוּ
אָסוֹן וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שֵׂיבָתִי בְּרָעָה
30 שְׁאֹלָה׃ וְעַתָּה כְּבֹאִי אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי
וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ וְנַפְשׁוֹ קְשׁוּרָה
31 בְּנַפְשׁוֹ׃ וְהָיָה כִּרְאוֹתוֹ כִּי־אֵין הַנַּעַר
וָמֵת וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־שֵׂיבַת עַבְדְּךָ
32 אָבִינוּ בְּיָגוֹן שְׁאֹלָה׃ כִּי עַבְדְּךָ עָרַב
אֶת־הַנַּעַר מֵעִם אָבִי לֵאמֹר אִם־לֹא
אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ וְחָטָאתִי לְאָבִי כָּל־
33 הַיָּמִים׃ וְעַתָּה שֶׁב־נָא עַבְדְּךָ תַחַת
הַנַּעַר עֶבֶד לַאדֹנִי וְהַנַּעַר יַעֲל עִם־
34 אֶחָיו׃ כִּי־אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנַּעַר
אֵינֶנּוּ אִתִּי פֶּן אֶרְאֶה בָּרָע אֲשֶׁר
יִמְצָא אֶת־אָבִי׃

XLV. וְלֹא־יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל
הַנִּצָּבִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל־
אִישׁ מֵעָלָי וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ
2 בְּהִתְוַדַּע יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו׃ וַיִּתֵּן אֶת־
קֹלוֹ בִּבְכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע
3 בֵּית פַּרְעֹה׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו
אֲנִי יוֹסֵף הַעוֹד אָבִי חָי וְלֹא־יָכְלוּ
אֶחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהֲלוּ מִפָּנָיו׃
4 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו גְּשׁוּ־נָא אֵלָי
וַיִּגָּשׁוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֲחִיכֶם
ה אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרָיְמָה׃ וְעַתָּה
אַל־תֵּעָצְבוּ וְאַל־יִחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי־

28. AX* ὅτι. A¹X (pro ἄχρι ν.) ἔτι. 29. AFX* τῷ. 30. A¹X: ἐὰν εἰσπορεύωμαι. AX (eti. 31): τὸ παιδάριον. 31. AEX: μετ' ὀδύνης (μετὰ λ. B). 32. AX: Ἐκδέδεκται τὸ π. παρὰ τῷ πατρός· λέγων (inverso ord. B). AEX: ἐνωπίον σου. AFX (pro εἰς) πρὸς. 33. A¹X* αὐτῷ. — 1. A: παριστήκει (FX: παρεστ.). AEX† (p. οὐδ.) ἔτι. AX† (p. ἀνεγν.) Ἰωσήφ. 3. A† (p. alt. Ἰωσ.) ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὃν ἀπέδοσθε εἰς Αἴγυπτον.

28. *Est sorti.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « d'avec moi ». — *Et vous avez dit : une bête féroce l'a dévoré.* Hébreu : » et j'ai dit : certainement il a été déchiré ».

30. *Notre père.* Hébreu : « mon père ». — *Dépend de l'âme.* Hébreu : « est attachée à l'âme ».

31. *Ses cheveux blancs.* Hébreu : « les cheveux blancs (*Septante* : la vieillesse) de votre serviteur notre père ».

32. *Que je sois votre esclave... particulièrement.* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Si je ne le ramène.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « auprès de vous »; les Septante ajoutent encore : « et si je ne le mets en votre présence ».

33. *Je ne puis revenir.* Hébreu et Septante : « comment pourrais-je monter? »

XLV. 1. *Il commanda,* etc. Hébreu et Septante : « Il s'écria : Faites sortir tout le monde, et personne ne fut auprès de lui quand Joseph se fit reconnaître de ses frères ».

2. *Toute,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

3. *Extrême,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

4. *Avec douceur,* ne se lit ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

5. *Ne craignez point.* Hébreu et Septante : « et maintenant ne vous affligez point ».

sus est unus, et dixistis : Bestia devorávit eum : et hucúsque non compáret. 29 Si tuléritis et istum, et áliquid ei in via contígerit, deducétis canos meos cum mœróre ad ínferos. 30 Igitur si intrávero ad servum tuum patrem nostrum, et puer defúerit (cum ánima illius ex hujus ánima péndeat), 31 videríque eum non esse nobíscum, moriétur, et dducent fámuli tui canos ejus cum dolóre ad ínferos. 32 Ego própre servus tuus sim, qui in meam hunc recépi fidem, et spopóndi dicens : Nisi redúxero eum, peccáti reus ero in patrem meum omni témpore. 33 Manébo itaque servus tuus pro púero in ministério dómini mei, et puer ascéndat cum frátribus suis. 34 Non enim possum redíre ad patrem meum, absénte púero : ne calamitátis, quæ oppressúra est patrem meum, testis assístam.

Gen. 37, 33.
Gen. 42, 36, 38; 37, 35.
Gen. 44, 22.
Gen. 44, 29; 42, 38; 37, 35.
Gen. 43, 9.
Se Judas offert in servum.

XLV. 1 Non se póterat ultra cohibére Joseph multis coram astántibus : unde præcépit ut egrederéntur cuncti foras, et nullus interésset aliénus agnitióni mútuæ. 2 Elevavítque vocem cum fletu : quam audiérunt Ægýptii, omnísque domus Pharaónis. 3 Et dixit frátribus suis : Ego sum Joseph : adhuc pater meus vivit? Non póterant respondére fratres nímio terróre pertérriti. 4 Ad quos ille cleménter : Accédite, inquit, ad me. Et cum accessíssent prope : Ego sum, ait, Joseph, frater vester, quem vendidístis in Ægýptum. 5 Nolíte pavére, neque vobis durum esse videátur quod vendidístis me in his re-

Ecclí. 4, 18.
Joseph se fratribus declarat.
Act. 7, 13.
Gen. 37, 28.

29. *Dans les enfers.* Voir, plus haut, la note sur XXXVII, 35.

XLV. 1. *Joseph ne pouvait plus se contenir,* etc. Aucune langue ne possède une scène plus touchante que celle de la reconnaissance de Joseph et de ses frères. « Quand Joseph se découvrit à ses frères, et qu'il leur dit ces paroles : « Je suis Joseph, votre » frère, que vous avez vendu en Egypte, ils furent » saisis d'une grande horreur; » ils sentirent bien qu'ils avaient mal fait de le livrer de la sorte. Mais lorsqu'il commença non seulement à les rassurer, mais à les excuser, et qu'il leur dit ces paroles : « Eh! ne vous affligez pas de m'avoir vendu : ce n'a » pas tant été par votre malice, que par un conseil de » Dieu, qui voulait vous préparer ici un libérateur » par une telle aventure; » et lorsqu'il les embrassa, et qu'il pleura sur chacun d'eux en particulier : *et pleuravit super singulos;* ah! les reproches les plus sanglants, qu'il aurait pu inventer contre eux, n'eussent pas été capables de les faire entrer dans le sentiment de leurs crimes, à l'égal de ces larmes, de cette tendresse, de ces embrassements imprévus d'un frère si outragé, et néanmoins si bon, si tendre et si bienfaisant ». (Bossuet).

X. Liber generat. Jacob (XXXVII-L). — *7' Fratres Josephi in Ægypto 2' (XLIII, 1-XLV, 24).*

ὧδε· εἰς γὰρ ζωὴν ἀπέστειλέ με ὁ Θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν. 6 Τοῦτο γὰρ δεύτερον ἔτος λιμός ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔτι λοιπὰ πέντε ἔτη, ἐν οἷς οὐκ ἔστιν ἀροτρίασις οὐδὲ ἀμητός. 7 Ἀπέστειλε γάρ με ὁ Θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν, ὑπολείπεσθαι ὑμῖν κατάλειμμα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐκθρέψαι ὑμῶν κατάλειψιν μεγάλην. 8 Νῦν οὖν οὐχ ὑμεῖς με ἀπεστάλκατε ὧδε, ἀλλὰ ὁ Θεός, καὶ ἐποίησέ με 'ὡς' πατέρα Φαραώ, καὶ κύριον παντὸς τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ ἄρχοντα πάσης γῆς Αἰγύπτου. 9 Σπεύσαντες οὖν ἀνάβητε πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ εἴπατε αὐτῷ· Τάδε λέγει ὁ υἱός σου Ἰωσήφ· Ἐποίησέ με ὁ Θεὸς κύριον πάσης γῆς Αἰγύπτου, κατάβηθι οὖν πρός με, 'καὶ' μὴ μείνῃς. 10 Καὶ κατοικήσεις ἐν γῇ Γεσὲμ Ἀραβίας, καὶ ἔσῃ ἐγγύς μου, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου, τὰ πρόβατά σου καὶ οἱ βόες σου καὶ ὅσα σοι ἐστί, 11 καὶ ἐκθρέψω σε ἐκεῖ· ἔτι γὰρ πέντε ἔτη λιμός, ἵνα μὴ ἐκτριβῇς σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντά σου. 12 Ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν βλέπουσι καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ Βενιαμὶν τοῦ ἀδελφοῦ μου, ὅτι τὸ στόμα μου τὸ λαλοῦν πρὸς ὑμᾶς. 13 Ἀπαγγείλατε οὖν τῷ πατρί μου πᾶσαν τὴν δόξαν μου τὴν ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ 'ὅσα ἴδετε, καὶ ταχυνάντες καταγάγετε τὸν πατέρα μου ὧδε. 14 Καὶ ἐπιπεσὼν ἐπὶ τὸν τράχηλον Βενιαμὶν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔκλαυσεν 'ἐπ' αὐτῷ', καὶ Βενιαμὶν ἔκλαυσεν ἐπὶ τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ. 15 Καὶ καταφιλήσας πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτοῖς. Καὶ μετὰ ταῦτα ἐλάλησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς αὐτόν.

16 Καὶ διεβοήθη ἡ φωνὴ εἰς τὸν οἶκον Φαραώ, λέγοντες· Ἥκασιν οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ. Ἡμέρη δὲ Φαραὼ καὶ ἡ θεραπεία αὐτοῦ. 17 Εἶπε δὲ Φαραὼ πρὸς Ἰωσήφ· Εἰπὸν τοῖς

6. AFX: ἔσται. 7. AX (pro ὑμῖν): ὑμῶν. FX (pro ὑμῶν): ὑμῖν. 8. AX: ἀλλ' ἤ. 10. FX* Ἀραβ. A'X: αἱ βοες. A (pro ἐστί): ἐκεῖ. 11. EX† (p. λιμ.) ἔσται ἐπὶ τῆς γῆς. 14. X° ἐπ' αὐτῷ καὶ B. (Βενιαμὶν AX vulgo) ἐλά. A' (pro pr. ἔκλαυσεν): ἐπέπεσεν. 15. X: αὐτοῦ. EX: λελαλήκασιν.

מְכַרְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי לְמִחְיָה שְׁלָחַנִי
6 אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם׃ כִּי־זֶה שְׁנָתַיִם הָרָעָב
בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר
7 אֵין־חָרִישׁ וְקָצִיר׃ וַיְשַׁלְּחֵנִי אֱלֹהִים
לִפְנֵיכֶם לָשִׂים לָכֶם שְׁאֵרִית בָּאָרֶץ
8 וְלְהַחֲיוֹת לָכֶם לִפְלֵיטָה גְּדֹלָה׃ וְעַתָּה
לֹא־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי הָאֱלֹהִים
וַיְשִׂימֵנִי לְאָב לְפַרְעֹה וּלְאָדוֹן לְכָל־
בֵּיתוֹ וּמֹשֵׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
9 מַהֲרוּ וַעֲלוּ אֶל־אָבִי וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו
כֹּה אָמַר בִּנְךָ יוֹסֵף שָׂמַנִי אֱלֹהִים
לְאָדוֹן לְכָל־מִצְרָיִם רְדָה אֵלַי אַל־
10 תַּעֲמֹד׃ וְיָשַׁבְתָּ בְאֶרֶץ־גֹּשֶׁן וְהָיִיתָ
קָרוֹב אֵלַי אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֵי בָנֶיךָ
וְצֹאנְךָ וּבְקָרְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃
11 וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ שָׁם כִּי־עוֹד חָמֵשׁ
שָׁנִים רָעָב פֶּן־תִּוָּרֵשׁ אַתָּה וּבֵיתְךָ
12 וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃ וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רֹאוֹת
וְעֵינֵי אָחִי בִנְיָמִין כִּי־פִי הַמְדַבֵּר
13 אֲלֵיכֶם׃ וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי אֶת־כָּל־כְּבוֹדִי
בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר רְאִיתֶם
וּמְהַרְתֶּם וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־אָבִי הֵנָּה׃
14 וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארֵי בִנְיָמִן־אָחִיו וַיֵּבְךְּ
טו וּבִנְיָמִן בָּכָה עַל־צַוָּארָיו׃ וַיְנַשֵּׁק
לְכָל־אֶחָיו וַיֵּבְךְּ עֲלֵהֶם וְאַחֲרֵי כֵן
16 דִּבְּרוּ אֶחָיו אִתּוֹ׃ וְהַקָּל נִשְׁמַע בֵּית
פַּרְעֹה לֵאמֹר בָּאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּיטַב
17 בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו׃ וַיֹּאמֶר
פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֱמֹר אֶל־אַחֶיךָ זֹאת

X. Histoire de Jacob (XXXVII-L). — *7' IIe Voyage des frères de Joseph (XLIII, 1-XLV, 24).*

giónibus : pro salúte enim vestra misit me Deus ante vos in Ægýptum.
6 Biénnium est enim quod cœpit fames esse in terra : et adhuc quinque anni restant, quibus nec arári póteriit, nec meti. 7 Præmisítque me Deus ut reservémini super terram, et escas ad vivéndum habére possítis.
8 Non vestro consílio, sed Dei voluntáte huc missus sum : qui fecit me quasi patrem Pharaónis, et dóminum univérsæ domus ejus, ac príncipem in omni terra Ægýpti. 9 Festináte et ascéndite ad patrem meum, et dicétis ei : Hæc mandat fílius tuus Joseph : Deus fecit me dóminum univérsæ terræ Ægýpti : descénde ad me, ne moréris, 10 et habitábis in terra Gessen : erísque juxta me tu, et fílii tui, et fílii filiórum tuórum, oves tuæ, et arménta tua, et univérsa quæ pössides. 11 Ibique te pascam (adhuc enim quinque anni residui sunt famis) ne et tu péreas, et domus tua, et ómnia quæ pössides. 12 En óculi vestri, et óculi fratris mei Bénjamin, vident quod os meum loquátur ad vos. 13 Nuntiáte patri meo univérsam glóriam meam, et cuncta quæ vidístis in Ægýpto : festináte, et addúcite eum ad me. 14 Cumque amplexátus recidisset in collum Bénjamin fratris sui, flevit : illo quoque similiter flente super collum ejus. 15 Osculatúsque est Joseph omnes fratres suos, et plorávit super síngulos : post quæ ausi sunt loqui ad eum.

Gen. 47, 12; 50, 20. Eth. 4, 14.
Ps. 104, 17.
Gen. 50, 20. Act. 4, 28.
Gen. 41, 42-44.
Fratrum missio ad Jacob.
Act. 7, 14.
Gen. 46, 29; 47, 11.
Gen. 43, 33.
Gen. 33, 4; 46, 29. Ex. 4, 27.

16 Auditúmque est, et célebri sermóne vulgátum in aula regis : Venérunt fratres Joseph : et gavísus est Phárao, atque omnis família ejus. 17 Dixítque ad Joseph ut imperáret

Act. 7, 13.
Gaudium Pharaónis.

6. *En Égypte*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
8. *Comme père.* Hébreu : « père ».
9. *Hâtez-vous.* Septante : « hâtez-vous donc ». — *Voici ce que vous mande.* Hébreu et Septante : « voici ce que dit ». — *Descendez.* Septante : « descendez donc ».
10. *Gessen.* Hébreu : « Goschen » ; Septante : « Gésem d'Arabie ».
11. *Votre maison.* Septante : « vos fils ».
13. *Annoncez.* Septante : « annoncez donc ». — *En Égypte :* dans l'hébreu et les Septante, ces mots se rapportent à « ma gloire », et non à « ce que vous avez vu ». — *Amenez-le-moi.* Hébreu et Septante : « faites-le descendre ici ».
14. *L'embrassant*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Il pleura.* Les Septante ajoutent : « sur lui ». — *Pareillement*, ne se trouve ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
15. *Ils osèrent lui parler.* Hébreu et Septante : « ils lui parlèrent ».
16. *Et l'on publia hautement*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Toute sa famille.* Hébreu et Septante : « ses serviteurs ».
17. *Qu'il commandât à ses frères.* L'hébreu et les Septante ont le style direct : « dis à tes frères ».

8. *Père du Pharaon.* Dans le texte hébreu, ces mots : *'ab le-par'oh*, ne sont, d'après Brugsch, que la transcription du titre égyptien, *ab en pirão*, désignant le premier employé ou officier supérieur, attaché tout spécialement à la maison pharaonique.

10. *Dans la terre de Gessen.* Les fouilles entreprises en Égypte ont permis de préciser l'emplacement du pays de Gessen. Il était situé au sud-est de Zagazig et à l'est de Tell el-Maskhouta, entre la branche pélusiaque du Nil et le désert. Il comprenait le triangle formé par les villages de Saft, de Tell el-Kebir et de Belbeis. Voir la note et la carte à la fin du volume. Du temps de Joseph, cette région ne formait pas encore ce qu'on appelle un nome égyptien, mais elle était comme en dehors des divisions administratives : c'était une terre en friche, suffisamment arrosée pour produire de bons pâturages : telle qu'elle était, on pouvait la donner à des étrangers sans dépouiller ni appauvrir personne.

ἀδελφοῖς σου· Τοῦτο ποιήσατε, γεμίσατε τὰ
φορεῖα ὑμῶν καὶ ἀπέλθετε εἰς γῆν Χαναάν,
18 καὶ ἀναλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ τὰ
ὑπάρχοντα ὑμῶν ἥκετε πρός με, καὶ δώσω ὑμῖν
πάντων τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου, καὶ φάγεσθε
τὸν μυελὸν τῆς γῆς. 19 Σὺ δὲ * ἐντειλαι ταῦτα,
λαβεῖν αὐτοῖς ἁμάξας ἐκ γῆς Αἰγύπτου τοῖς
παιδίοις ὑμῶν καὶ ταῖς γυναιξὶν ὑμῶν, καὶ
ἀναλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν παραγίνεσθε.
20 Καὶ μὴ φείσησθε τοῖς ὀφθαλμοῖς τῶν
σκευῶν ὑμῶν· τὰ γὰρ πάντα ἀγαθὰ '' Αἰγύ-
πτου ὑμῖν ἔσται.

21 Ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ·
ἔδωκε δὲ Ἰωσὴφ αὐτοῖς ἁμάξας κατὰ τὰ εἰ-
ρημένα ὑπὸ Φαραὼ τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδω-
κεν αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν. 22 Καὶ
πᾶσιν ἔδωκε δισσὰς στολάς, τῷ δὲ Βενιαμὶν
ἔδωκε τριακοσίους χρυσοῦς καὶ πέντε ἐξαλ-
λασσούσας στολάς. 23 Καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ
ἀπέστειλε κατὰ τὰ αὐτά, καὶ δέκα ὄνους αἴ-
ροντας ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου,
καὶ δέκα ἡμιόνους αἰρούσας '' ἄρτους '' τῷ
πατρὶ αὐτοῦ εἰς ὁδόν. 24 Ἐξαπέστειλε δὲ
τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθησαν, καὶ
εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ ὀργίζεσθε ἐν τῇ ὁδῷ.

25 Καὶ ἀνέβησαν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἦλθον
εἰς γῆν Χαναὰν πρὸς Ἰακὼβ τὸν πατέρα αὐ-
τῶν. 26 Καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες· Ὅτι
ὁ υἱός σου Ἰωσὴφ ζῇ, καὶ αὐτὸς ἄρχει πάσης
γῆς Αἰγύπτου· καὶ ἐξέστη τῇ διανοίᾳ Ἰακώβ,
οὐ γὰρ ἐπίστευσεν αὐτοῖς. 27 Ἐλάλησαν δὲ
αὐτῷ πάντα τὰ ῥηθέντα ὑπὸ Ἰωσήφ, ὅσα
εἶπεν αὐτοῖς. Ἰδὼν δὲ τὰς ἁμάξας, ἃς ἀπέ-
στειλεν Ἰωσήφ, ὥστε ἀναλαβεῖν αὐτόν, ἀνεζω-
πύρησε τὸ πνεῦμα Ἰακὼβ τοῦ πατρὸς αὐτῶν.
28 Εἶπε δὲ Ἰσραήλ· * Μέγα μοι ἐστίν, εἰ ἔτι
Ἰωσὴφ ὁ υἱός μου ζῇ· πορευθεὶς ὄψομαι αὐ-
τον πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με.

17. EX: πορεῖα (AX: πόρια). AX: ἀπέλθατε. 18. AFX: παραλαβόντες. FX: ἥκατε. 19. A¹FX° (alt.) ὑμῶν. 20. A† (p. ὀφθ.) ὑμῶν. A¹⁸ ὑμῶν. 22. A: καὶ τῷ... ἀλλασσούσας. 23. E† (p. ἄρτ.) καὶ ζοφηγν. EX† (a. ὁδόν) ταν. 26. AX (pro αὐτοῖς): στοι... τῆς γῆς (EX°)... ἡ διανοια. 28. AFX: ὁ υἱός μα Ἰωσήφ.

17. *Chargez.* Hébreu et Septante : « faites ceci : chargez ».
18. *De là*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Votre parenté.* Septante : « vos biens ».
19. *Ordonne aussi qu'ils prennent.* Hébreu : « donnez l'ordre : Faites ceci : prenez ». — *Le transport*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Hâtez-vous de venir au plus tôt.* Hébreu et Septante : « venez ».
20. *Ne laissez rien...* Hébreu et Septante : « ne regrettez pas de laisser... » Voir la note ci-contre.
21. *Comme il leur avait été commandé.* Hébreu et Septante : « ainsi ». — *Du Pharaon.* Septante : « du roi Pharaon ».
22. *Pièces d'argent.* Hébreu : « (sicles d') argent »; Septante : « pièces d'or ».
23. *Ânesses.* Septante : « mules ». — *Du blé*, manque dans les Septante. — *Du pain.* L'hébreu ajoute : « et des vivres ». — *Pour le chemin.* Hébreu et Septante : « pour son père dans le chemin ».
26. *Votre fils*, n'est pas dans l'hébreu. — *Il s'éveilla comme d'un profond sommeil; mais...* Hébreu « son cœur défaillit, car... »
27. *Toute la suite de la chose.* Hébreu et Septante : « tout ce que Joseph avait dit ». — *Ce que Joseph avait envoyé.* Hébreu et Septante : « les chars qu'il avait envoyés pour le porter ».
28. *Il me suffit.* Septante : « c'est une grande chose pour moi ».

כֵּשׁוּ׳ טַבְנוּ אֶת־בְּעִירֶכֶם וְלֵכוּ־בָאוּ׳
18 אֶרֶצָה כְּנָעַן׃ וּקְחוּ אֶת־אֲבִיכֶם וְאֶת־
בָּתֵּיכֶם וּבֹאוּ אֵלַי וְאֶתְּנָה לָכֶם אֶת־
טוּב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֹכְלוּ אֶת־חֵלֶב
19 הָאָרֶץ׃ וְאַתָּה צֻוֵּיתָה זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ־
לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגָלוֹת לְטַפְּכֶם
וְלִנְשֵׁיכֶם וּנְשָׂאתֶם אֶת־אֲבִיכֶם וּבָאתֶם׃
20 וְעֵינְכֶם אַל־תָּחֹס עַל־כְּלֵיכֶם כִּי־טוּב
21 כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָכֶם הוּא׃ וַיַּעֲשׂוּ־
כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף עֲגָלוֹת
עַל־פִּי פַרְעֹה וַיִּתֶּן לָהֶם צֵדָה לַדָּרֶךְ׃
22 לְכֻלָּם נָתַן לְאִישׁ חֲלִפוֹת שְׂמָלֹת
וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְחָמֵשׁ
23 חֲלִפֹת שְׂמָלֹת׃ וּלְאָבִיו שָׁלַח כְּזֹאת
עֲשָׂרָה חֲמֹרִים נֹשְׂאִים מִטּוּב מִצְרָיִם
וְעֲשֶׂרֶת אֲתֹנֹת נֹשְׂאֹת בֶּר וָלֶחֶם וּמָזוֹן
24 לְאָבִיו לַדָּרֶךְ׃ וַיְשַׁלַּח אֶת־אַחָיו וַיֵּלֵכוּ
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־תִּרְגְּזוּ בַּדָּרֶךְ׃
כה וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן
26 אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃ וַיַּגִּדוּ לוֹ לֵאמֹר
עוֹד יוֹסֵף חַי וְכִי־הוּא מֹשֵׁל בְּכָל־
אֶרֶץ מִצְרָיִם וַיָּפֹג לִבּוֹ כִּי לֹא־הֶאֱמִין
27 לָהֶם׃ וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו אֶת כָּל־דִּבְרֵי
יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם וַיַּרְא אֶת־
הָעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף לָשֵׂאת
28 אֹתוֹ וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃ וַיֹּאמֶר
יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד־יוֹסֵף בְּנִי חָי אֵלְכָה
וְאֶרְאֶנּוּ בְּטֶרֶם אָמוּת׃

frátribus suis, dicens : Onerántes juménta, ite in terram Chánaan, 18 et tóllite inde patrem vestrum et cognatiónem, et veníte ad me : et ego dabo vobis ómnia bona Ægypti, ut comedátis medúllam terræ. 19 Præcipe étiam ut tollant plaustra de terra Ægypti, ad subvectiónem parvulórum suórum ac cónjugum : et dícite : Tóllite patrem vestrum, et properáte quantócius veniéntes. 20 Nec dimittátis quidquam de supelléctili vestra : quia omnes opes Ægypti vestræ erunt.

Munificentia Pharaónis.

Gen. 47, 6.

21 Fecerúntque fílii Israel ut eis mandátum fúerat. Quibus dedit Joseph plaustra, secúndum Pharaónis impérium : et cibária in itínere. 22 Singulis quoque proférri jussit binas stolas : Bénjamin vero dedit trecéntos argénteos cum quinque stolis óptimis : 23 tantúmdem pecúniæ et véstium mittens patri suo, addens et ásinos decem, qui subvéherent ex ómnibus divitiis Ægypti : et tótidem ásinas, triticum in itínere, panésque portántes. 24 Dimísit ergo fratres suos, et proficiscéntibus ait : Ne irascámini in via.

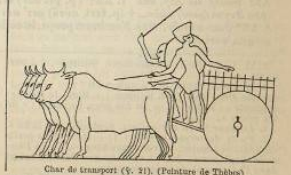
Fratrum dimissio.

25 Qui ascendéntes ex Ægypto, venérunt in terram Chánaan ad patrem suum Jacob. 26 Et nuntiavérunt ei, dicéntes : Joseph fílius tuus vivit : et ipse dominátur in omni terra Ægypti. Quo audito Jacob, quasi de gravi somno evigilans, tamen non credébat eis. 27 Illi e cóntra referébant omnem órdinem rei. Cumque vidísset plaustra, et univérsa quæ miserat, revíxit spíritus ejus, 28 et ait : Súfficit mihi si adhuc Joseph fílius meus vivit : vadam, et vidébo illum ántequam móriar.

8° Audit Jacob fílium vivere.

Gen. 46, 30; 47, 9.

18. *De la moelle*, c'est-à-dire des meilleures productions de cette terre.
19. *Des chars... pour le transport* : on en voit souvent de représentés sur les monuments égyptiens.
20. *Ne laissez rien de vos meubles.* Le vrai sens paraît être, conformément au texte hébreu et à ce qui suit immédiatement : « ne laissez rien avec regret », n'ayez aucun souci de laisser cela en Canaan, puisqu'en Égypte vous aurez tout en abondance.
22. *Trois cents pièces d'argent* : trois cents sicles. Sur le sicle d'argent, voir la note sur *Genèse*, XXIII, 15.



Char de transport (§. 21). (Peinture de Thèbes)

X. Liber generationum Jacob (XXXVII-L). — 8° *Jacob in Ægypto (XLV, 25-XLVII, 28).*

XLVI. Ἀπάρας δὲ Ἰσραὴλ αὐτὸς καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, ἦλθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου, καὶ ἔθυσε θυσίαν τῷ Θεῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰσαάκ. 2 Εἶπε δὲ ὁ Θεὸς τῷ Ἰσραὴλ ἐν ὁράματι τῆς νυκτός, εἶπεν· Ἰακώβ, Ἰακώβ. Ὁ δὲ εἶπε· Τί ἐστιν; 3 Ὁ δὲ λέγει αὐτῷ· Ἐγώ εἰμι " ὁ Θεὸς τῶν πατέρων σου· μὴ φοβοῦ καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον, εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω σε ἐκεῖ. 4 Καὶ ἐγὼ καταβήσομαι μετὰ σοῦ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐγὼ ἀναβιβάσω σε *εἰς τέλος, καὶ Ἰωσὴφ ἐπιβαλεῖ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς σου.

5 Ἀνέστη δὲ Ἰακὼβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὅρκου, καὶ ἀνέλαβον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ " τὸν πατέρα αὐτῶν καὶ τὴν *ἀποσκευὴν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἐπὶ τὰς ἁμάξας, ἃς ἀπέστειλεν Ἰωσὴφ ἆραι αὐτόν. 6 Καὶ ἀναλαβόντες τὰ *ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν κτῆσιν ", ἣν ἐκτήσαντο ἐν γῇ Χανάαν, εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, Ἰακὼβ καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, 7 υἱοὶ " καὶ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, θυγατέρες " καὶ θυγατέρες τῶν *θυγατέρων αὐτοῦ, καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἤγαγεν εἰς Αἴγυπτον.

8 Ταῦτα δὲ τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῶν εἰσελθόντων εἰς Αἴγυπτον ἅμα Ἰακὼβ τῷ πατρὶ αὐτῶν· Ἰακὼβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ. Πρωτότοκος Ἰακὼβ Ῥουβήν· 9 υἱοὶ δὲ Ῥουβήν· Ἐνὼχ καὶ Φαλλός, Ἀσρὼν καὶ Χαρμί. 10 Τίοὶ δὲ Συμεών· Ἰεμουήλ καὶ Ἰαμεὶν καὶ Ἀὼδ καὶ Ἀχεὶν καὶ Σαὰρ καὶ Σαοὺλ υἱὸς τῆς Χαναανίτιδος. 11 Τίοὶ δὲ Λευί· Γηρσών, Καὰθ καὶ Μεραρί. 12 Τίοὶ δὲ Ἰούδα· Ἦρ καὶ Αὐὼν καὶ Σηλὼμ καὶ Φάρες καὶ Ζαρά· ἀπέθανε δὲ Ἦρ καὶ Αὐὼν ἐν γῇ Χαναάν. Ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Φάρες· Ἑσρὼν καὶ Ἰεμουήλ. 13 Τίοὶ δὲ Ἰσσάχαρ· Θωλὰ καὶ Φουὰ καὶ Ἰασοὺμ καὶ Σαμβράν. 14 Τίοὶ δὲ Ζαβουλών· Σέρεδ καὶ Ἀλλὼν καὶ Ἀχοήλ. 15 Οὗτοι υἱοὶ Λείας, οὓς ἔτεκε τῷ Ἰακὼβ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς Συρίας, καὶ Δείναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ.

LXVI. וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ
בָּאֵרָה שֶׁבַע וַיִּזְבַּח זְבָחִים
2 לֵאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
לְיִשְׂרָאֵל בְּמַרְאֹת הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר
3 יַעֲקֹב׃ וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ וַיֹּאמֶר
אָנֹכִי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ אַל־תִּירָא
מֵרְדָה מִצְרַיְמָה כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׂימְךָ
4 שָׁם׃ אָנֹכִי אֵרֵד עִמְּךָ מִצְרַיְמָה וְאָנֹכִי
אֶעֱלְךָ גַּם־עָלֹה וְיוֹסֵף יָשִׁית יָדוֹ
ה עַל־עֵינֶיךָ׃ וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵר
שָׁבַע וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יַעֲקֹב
אֲבִיהֶם וְאֶת־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם
בָּעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח פַּרְעֹה לָשֵׂאת אֹתוֹ׃
6 וַיִּקְחוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר
רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ מִצְרַיְמָה
7 יַעֲקֹב וְכָל־זַרְעוֹ אִתּוֹ׃ בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו
אִתּוֹ בְּנֹתָיו וּבְנוֹת בָּנָיו וְכָל־זַרְעוֹ
8 הֵבִיא אִתּוֹ מִצְרָיְמָה׃ ס וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיְמָה
9 יַעֲקֹב וּבָנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן׃ וּבְנֵי
רְאוּבֵן חֲנוֹךְ וּפַלּוּא וְחֶצְרֹן וְכַרְמִי׃
י וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין
11 וְצֹחַר וְשָׁאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית׃ וּבְנֵי לֵוִי
12 גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃ וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר
וְאוֹנָן וְשֵׁלָה וָפֶרֶץ וְזָרַח וַיָּמָת עֵר
וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיִּהְיוּ בְנֵי־פֶרֶץ
13 חֶצְרוֹן וְחָמוּל׃ וּבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלָע
14 וּפוּוָה וְיוֹב וְשִׁמְרוֹן׃ וּבְנֵי זְבֻלוּן סֶרֶד
טו וְאֵלוֹן וְיַחְלְאֵל׃ אֵלֶּה בְנֵי לֵאָה אֲשֶׁר
יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפַדַּן אֲרָם וְאֶת דִּינָה

1. FX* αὐτὸς. A¹: ἦλθον. A† (p. εὖ.) ἐκεῖ. 2. A¹EX* τῷ. A: εἶπας. 3. A¹X (pro *O δὲ λέγ. αὐτῷ*): λέγων. 4. A¹: τ. χεῖράς σε. 6. AX: εἰσῆλθεν. A¹X: ἐκ γῆς X. AX: Ἰακὼβ εἰς Αἴγ. καὶ. 7. AX† (p. pr. καὶ) οἱ... (pro θυγατέρων) υἱῶν... † (p. tert. αὐτῷ) μετ' αὐτῷ. 8. AX* ἅμα-αὐτῶν. 9 ss. Nominum propr. in codd. magna varietas.

XLVI. 1. *Au Puits du serment.* Hébreu : « à Bersabée ».
2. *Me voici.* Septante : « qu'y a-t-il ? »
3. *Le Dieu très fort.* Hébreu : « Dieu, le Dieu »; Septante : « le Dieu ». — *De ton père.* Septante : « des tes pères ».
4. *Lorsque tu en reviendras.* Septante : « à la fin ».
5. *Puits du serment* : voir ℣ 1. — *Avec leurs petits enfants.* Septante : « avec leurs biens ». — *Le Pharaon.* Septante : « Joseph ». — *Le vieillard*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
6. *Tout ce qu'il possédait.* Avant ces mots l'hébreu a : « leurs troupeaux »; les Septante : « leurs biens ».
7. *Ses filles.* L'hébreu ajoute : « les filles de ses fils »; les Septante : « les filles de ses filles ».
8. *Lorsqu'il vint avec ses enfants;* Vulgate : *ipse cum liberis suis.* Dans l'hébreu ces mots commencent le dénombrement : « Jacob et ses fils ». Les Septante réunissent les deux expressions : « avec Jacob leur père : Jacob et ses fils ».
13. *Job.* Septante : « Asum ».
14. *Jahélel.* Septante : Achoel ».

X. Histoire de Jacob (XXXVII-L). — 8° *Jacob en Égypte (XLV, 25-XLVII, 28).*

XLVI. [1] Profectúsque Israel cum ómnibus quæ habébat, venit ad Púteum juraménti : et mactátis ibi víctimis Deo patris sui Isaac, [2] audivit eum per visiónem noctis vocántem se, et dicéntem sibi : Jacob, Jacob. Cui respóndit : Ecce adsum. [3] Ait illi Deus : Ego sum fortíssimus Deus patris tui : noli timére, descénde in Ægýptum, quia in gentem magnam fáciam te ibi. [4] Ego descéndam tecum illuc, et ego inde addúcam te reverténtem : Joseph quoque ponet manus suas super óculos tuos.

[5] Surréxit autem Jacob a Púteo juraménti : tulerúntque eum filii cum párvulis et uxóribus suis in plaustris, quæ míserat Phárao ad portándum senem, [6] et ómnia quæ posséderat in terra Chánaan : venítque in Ægýptum cum omni sémine suo, [7] filii ejus, et nepótes, filiæ, et cuncta simul progénies.

[8] Hæc sunt autem nómina filiórum Israel, qui ingréssi sunt in Ægýptum, ipse cum líberis suis. Primogénitus Ruben. [9] Filii Ruben : Henoch et Phallu et Hesron et Charmi. [10] Filii Símeon : Jámuel et Jamin et Ahod, et Jachin et Sohar, et Saul filius Chanaanítidis. [11] Filii Levi : Gerson et Caath et Merári. [12] Filii Juda : Her et Onan et Sela et Phares et Zara : mórtui sunt autem Her et Onan in terra Chánaan. Natíque sunt filii Phares : Hesron et Hamul. [13] Filii Issachar : Thola et Phua et Job et Semron. [14] Filii Zábulon : Sered et Elon et Jáhelel. [15] Hi filii Liæ quos génuit in Mesopotámia Sýriæ cum Dina fília sua : omnes

Gen. 15, 13.
Gen. 31, 31; 26, 23.
Visio Dei. Gen. 15, 1.
Gen. 31, 11. Ex. 3, 4.
Gen. 35, 11; 48, 4. Deut. 26, 5.
Gen. 28, 15.
Gen. 50, 1, 5.
Gen. 46, 1. Is. 52, 4. Ps. 104, 23. Jos. 24, 5. Act. 7, 15.
Gen. 45, 19.
Jacob in Ægypto.
Ex. 1, 2; 6, 14. Num. 26, 5-51. 1 Par. 5, 1, 3.
Filii Jacob.
1 Par. 4, 24. Ex. 6, 15. Num. 26, 12.
Num. 26, 57-62. Ex. 6, 16. 1 Par. 6, 1. 2, 3-5. Num. 26, 6-10. Gen. 38, 3. Ruth, 4, 18. Mat. 1, 3.
1 Par. 7, 1. Num. 26, 23-26.
Gen. 29, 23; 30, 17-21.

XLVI. 1. *Au Puits du Serment*, à Bersabée. Voir la note sur *Genèse*, XXI, 33.
4. *Je l'en ramènerai.* Le texte original emploie la tournure la plus énergique pour exprimer la certitude du retour de Jacob, c'est-à-dire de sa race, au pays de Chanaan : « Je l'en ferai remonter, je le ramènerai. » En effet, ce n'est pas sans quelques hésitations que Jacob s'était déterminé à aller s'établir en Égypte. A ses pères et à lui-même Dieu avait promis la Palestine en héritage : « La terre que j'ai donnée à Abraham et à Isaac, je te la donnerai, et à ta race après toi je donnerai cette terre ». (*Genèse*, XXXV, 12). Devant des assurances aussi formelles, Jacob pouvait craindre d'aller contre les desseins de Dieu en partant avec tous les siens pour l'Égypte, et il ne fallut rien moins que cette apparition divine pour le rassurer complètement. — *Posera sa main sur les yeux* : les fermera. La coutume de fermer les yeux aux personnes décédées est très ancienne, chez les Grecs eux-mêmes. C'étaient ordinairement les proches et les amis les plus chers qui rendaient ce dernier devoir.
7. *Ses filles* : soit que Dina n'ait pas été la seule fille d'Israël, soit que ce mot désigne, outre Dina, ses belles-sœurs, les brus de Jacob.

Πᾶσαι αἱ ψυχαί, υἱοὶ καὶ θυγατέρες, τριάκοντα τρεῖς. 16 Υἱοὶ δὲ Γάδ· Σαφὼν καὶ
Ἀγγὶς καὶ Σουνὶς καὶ Θασοβὰν καὶ Ἀηδεὶς καὶ Ἀροηδεὶς καὶ Ἀρηελεί. 17 Υἱοὶ δὲ
Ἀσήρ· Ἰεμνὰ, " Ἰεσσουὰ καὶ Ἰεουὶ καὶ Βαριὰ
καὶ Σάρα ἀδελφὴ αὐτῶν. Υἱοὶ δὲ Βαριά·
Χόβρο καὶ Μελχίήλ. 18 Οὗτοι υἱοὶ Ζελφᾶς, ἣν
ἔδωκε Λάβαν Λείᾳ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ, ἃ ἔτεκε
τούτους τῷ Ἰακώβ δεκαὲξ ψυχάς. 19 Υἱοὶ
δὲ Ῥαχὴλ γυναικὸς Ἰακώβ· Ἰωσὴφ καὶ Βενιαμίν. 20 Ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Ἰωσὴφ ἐν γῇ Αἰγύπτου, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ Ἀσενὲθ θυγατὴρ Πετεφρῇ ἱερέως Ἡλιουπόλεως, τὸν Μανασσῆ
καὶ τὸν Ἐφραίμ. Ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Μανασσῆ,
οὓς ἔτεκεν αὐτῷ ἡ παλλακὴ ἡ Σύρα, τὸν
Μαχίρ· Μαχὶρ δὲ ἐγέννησε τὸν Γαλαάδ. Υἱοὶ
δὲ Ἐφραὶμ ἀδελφοῦ Μανασσῆ· Σουταλαὰμ
καὶ Ταάμ· υἱοὶ δὲ Σουταλαάμ· Ἐδώμ. 21 Υἱοὶ
δὲ Βενιαμίν· Βάλα καὶ Βόχορ καὶ Ἀσβήλ.
Ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Βάλα· Γηρὰ καὶ Νοεμὰν
καὶ Ἀχὶς καὶ Ῥὼς καὶ Μαμφίμ· Ἰηρὰ δὲ
ἐγέννησε τὸν " Ἀράδ. 22 Οὗτοι υἱοὶ Ῥαχήλ,
οὓς ἔτεκε τῷ Ἰακώβ· πᾶσαι αἱ ψυχαὶ δεκαοκτώ. 23 Υἱοὶ δὲ Δάν· Ἀσύμ. 24 Καὶ
υἱοὶ Νεφθαλί· Ἀσιὴλ καὶ Γουνὶ καὶ Ἰασάρ καὶ Σελλήμ. 25 Οὗτοι υἱοὶ Βαλλᾶς, ἣν
ἔδωκε Λάβαν Ῥαχὴλ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ, ἃ
ἔτεκε τούτους τῷ Ἰακώβ· πᾶσαι αἱ ψυχαὶ
ἑπτά. 26 Πᾶσαι δὲ ψυχαὶ αἱ εἰςελθοῦσαι
μετὰ Ἰακὼβ εἰς Αἴγυπτον, οἱ ἐξελθόντες ἐκ
τῶν μηρῶν αὐτοῦ, χωρὶς τῶν γυναικῶν υἱῶν
Ἰακώβ, πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἑξηκονταεξ· 27 υἱοὶ
δὲ Ἰωσὴφ οἱ γενόμενοι αὐτῷ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,
ψυχαὶ ἐννέα. Πᾶσαι ψυχαὶ οἴκου Ἰακὼβ αἱ
εἰςελθοῦσαι μετὰ Ἰακὼβ εἰς Αἴγυπτον ψυχαὶ
ἑβδομηκονταπέντε.
28 Τὸν δὲ Ἰούδαν ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν
αὐτοῦ πρὸς Ἰωσήφ, *συναντῆσαι αὐτῷ κατ'
Ἡρώων πόλιν, εἰς γῆν Ῥαμεσσῆ. 29 Ζεύξας δὲ
Ἰωσὴφ τὰ ἅρματα αὐτοῦ ἀνέβη εἰς συνάντησιν Ἰσραὴλ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, κατ' Ἡρώων
πόλιν· καὶ ὀφθεὶς αὐτῷ ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν
τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσε " κλαυθμῷ
πλείονι. 30 Καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσήφ·
Ἀποθανοῦμαι ἀπὸ τοῦ νῦν, ἐπεὶ ἑώρακα τὸ
πρόςωπόν σου· ἔτι γὰρ σὺ ζῇς. 31 Εἶπε
δὲ Ἰωσὴφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ".

17. AFX† (a. Ἰεσσ.) καὶ. 20. AX: γῇ Αἰγύπτῳ. AEFX: Ἐδέμ. 21. AF† (p. Μαμφ.) καὶ Ὀφιμίν. 22. A²: ἐγέννησεν Ἰακ. AX* αἱ (eti. 25). 26. AEX* (alt.) αἱ. 27. AFX* μετὰ Ἰακ. et (ult.) ψυχαί. 28. A¹: ἔμπρ. αὐτῶν. 29. A¹B¹EFX: πλείονι (πί. B²; A¹: πλίονι).

20. Addition des Septante : voir la note ci-contre.
21. *Géra...* Septante : « les fils de Bala : Géra... » — *Ophim et Ared.* Septante : « Géra engendra Arad ».
22-23. 14... 2... 70. Septante : « 18... 9... 75 ».
28, 29. *La terre de Gessen.* Septante : « la ville d'Héroum, dans la terre de Ramesses ».

בְּתוֹ כָּל־נֶפֶשׁ בָּנָיו וּבְנֹתָיו שְׁלֹשִׁים
16 וְשֵׁשׁ׃ וּבְנֵי גָד צִפְיוֹן וְחַגִּי שׁוּנִי
17 וְאֶצְבֹּן עֵרִי וַאֲרוֹדִי וְאַרְאֵלִי׃ וּבְנֵי
אָשֵׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה
וְשֶׂרַח אֲחֹתָם וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר
18 וּמַלְכִּיאֵל׃ אֵלֶּה בְנֵי זִלְפָּה אֲשֶׁר־נָתַן
לָבָן לְלֵאָה בִתּוֹ וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה
19 לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נָפֶשׁ׃ בְּנֵי רָחֵל
כ אֵשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃ וַיִּוָּלֶד
לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה־
לוֹ אָסְנַת בַּת־פוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אֹן
21 אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרָיִם׃ וּבְנֵי בִנְיָמִן
בֶּלַע וָבֶכֶר וְאַשְׁבֵּל גֵּרָא וְנַעֲמָן אֵחִי
22 רֹאשׁ מֻפִּים וְחֻפִּים וָאָרְדּ׃ אֵלֶּה
בְנֵי רָחֵל אֲשֶׁר יָלַד לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ
23 אַרְבָּעָה עָשָׂר׃ וּבְנֵי־דָן חֻשִׁים׃ וּבְנֵי
24 נַפְתָּלִי יַחְצְאֵל וְגוּנִי וְיֵצֶר וְשִׁלֵּם׃
ס אֵלֶּה בְנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְרָחֵל
בִּתּוֹ וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ
26 שִׁבְעָה׃ כָּל־הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב
מִצְרַיְמָה יֹצְאֵי יְרֵכוֹ מִלְּבַד נְשֵׁי
בְנֵי־יַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ שִׁשִּׁים וְשֵׁשׁ׃
27 וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֻלַּד־לוֹ בְּמִצְרַיִם
נֶפֶשׁ שְׁנָיִם כָּל־הַנֶּפֶשׁ לְבֵית־יַעֲקֹב
28 הַבָּאָה מִצְרַיְמָה שִׁבְעִים׃ ס וְאֶת־
יְהוּדָה שָׁלַח לְפָנָיו אֶל־יוֹסֵף לְהוֹרֹת
לְפָנָיו גֹּשְׁנָה וַיָּבֹאוּ אַרְצָה גֹּשֶׁן׃
29 וַיֶּאְסֹר יוֹסֵף מַרְכַּבְתּוֹ וַיַּעַל לִקְרַאת־
יִשְׂרָאֵל אָבִיו גֹּשְׁנָה וַיֵּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל
עַל־צַוָּארָיו וַיֵּבְךְּ עַל־צַוָּארָיו עוֹד׃
ל וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף אָמוּתָה
הַפַּעַם אַחֲרֵי רְאוֹתִי אֶת־פָּנֶיךָ כִּי
31 עֲדֶךָ חָי׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו

ánimæ filiórum ejus et filiárum, trigínta tres. 16 Filii Gad : Séphion et Haggi et Suni et Esebon et Heri et Aródi et Aréli. 17 Filii Aser : Jamne et Jésua et Jéssui et Béria, Sara quoque soror eórum. Filii Béria, Heber et Mélchiel. 18 Hi filii Zelphæ, quam dedit Laban Liæ filiæ suæ : et hos génuit Jacob sédecim ánimas. 19 Filii Rachel uxóris Jacob : Joseph et Bénjamin. 20 Natíque sunt Joseph filii in terra Ægypti, quos génuit ei Aseneth filia Putiphare sacerdótis Heliopóleos : Manásses et Ephraim. 21 Filii Bénjamin : Bela et Bechor et Asbel et Gera et Náaman et Echi et Ros et Mophim et Ophim et Ared. 22 Hi filii Rachel quos génuit Jacob : omnes ánimæ quatuórdecim. 23 Filii Dan : Husim. 24 Filii Néphthali : Jásiel et Guni et Jeser et Sallem. 25 Hi filii Balæ, quam dedit Laban Rachéli filiæ suæ : et hos génuit Jacob : omnes ánimæ, septem. 26 Cunctæ ánimæ, quæ ingréssæ sunt cum Jacob in Ægyptum, et egréssæ sunt de fémore illius, absque uxóribus filiórum ejus, sexagínta sex. 27 Filii autem Joseph, qui nati sunt ei in terra Ægypti, ánimæ duæ. Omnes ánimæ domus Jacob, quæ ingréssæ sunt in Ægyptum, fuére septuaginta.

28 Misit autem Judam ante se ad Joseph, ut nuntiáret ei, et occúrreret in Gessen. 29 Quo cum pervenísset, juncto Joseph curru suo, ascéndit óbviam patri suo ad eúmdem locum : vidénsque eum, irruit super collum ejus, et inter ampléxus flevit. 30 Dixítque pater ad Joseph : Jam lætus móriar, quia vidi fáciem tuam, et supérstitem te relínquo. 31 At ille locutus est ad fratres suos, et ad om-

Num. 26, 15-18.
I Par. 7, 30. Num. 26, 44-47.
Gen. 29, 24; 30, 3-10.
Gen. 29, 28; 30, 22-24; 41, 50. Num. 26, 28.
I Par. 7, 6; 8, 1. Num. 26, 38-41.
Num. 26, 42, 48-50. I Par. 7, 13.
Gen. 29, 29; 30, 3-7.
Summa filiorum Jacob.
Ex. 1, 5. Deut. 10, 22. Act. 7, 14.
Joseph obviam patri.
Gen. 45, 28; 47, 9. Luc. 2, 29.

ámes de ses fils et de ses filles furent trente-trois. 16 Les fils de Gad : Séphion, Haggi, Suni, Esébon, Héri, Arodi et Aréli. 17 Les fils d'Aser : Jamné, Jésua, Jessui et Béria, et aussi Sara leur sœur. Les fils de Béria : Héber et Melchiel. 18 Ce sont là les fils de Zelpha que donna Laban à Lia sa fille, et qui les enfanta à Jacob : seize âmes. 19 Les fils de Rachel, femme de Jacob : Joseph et Benjamin. 20 Et il naquit à Joseph, dans la terre d'Égypte, des fils que lui enfanta Aseneth, fille de Putiphar, prêtre d'Héliopolis : Manassé et Éphraïm. 21 Les fils de Benjamin : Béla, Béchor, Asbel, Géra, Naaman, Échi, Ros, Mophim, Ophim, et Ared. 22 Ce sont là les fils de Rachel qu'elle engendra à Jacob : en tout quatorze âmes. 23 Les fils de Dan : Husim. 24 Les fils de Nephtali : Jasiel, Guni, Jéser et Sallem. 25 Ce sont là les fils de Bala, que donna Laban à Rachel sa fille, et qu'elle enfanta à Jacob : en tout sept âmes. 26 Toutes les âmes qui entrèrent avec Jacob en Égypte, et qui étaient issues de lui, sans les femmes de ses fils, *furent* soixante-six ; 27 mais les fils de Joseph qui lui naquirent dans la terre d'Égypte, deux âmes. Toutes les âmes de la maison de Jacob qui entrèrent en Égypte furent soixante-dix.

28 Or *Jacob* envoya Juda devant lui vers Joseph, afin qu'on l'avertît, et qu'il vint à sa rencontre dans la terre de Gessen. 29 Lorsqu'il y fut arrivé, Joseph, son char attelé, monta au même lieu à la rencontre de son père ; et le voyant, il sejeta à son cou, et, au milieu des embrassements, il pleura. 30 Et le père dit à Joseph : « Maintenant je mourrai joyeux, puisque j'ai vu ta face, et que je te laisse vivant après moi ». 31 Mais Joseph dit à ses frères et à toute la

15. *Trente-trois*, en comptant Dina, mais sans compter les autres « filles », qui ne sont pas nommées.
18. *Seize âmes*, en comptant Sara, fille d'Aser, mentionnée par exception (ỳ. 17).
20. Les Septante ajoutent au texte hébreu les noms des enfants de Manassé et d'Ephraim : « Fils de Manassé, que lui engendra Machir, sa concubine syrienne : Machir ; et Machir engendra Galaad, fils d'Ephraim, frère de Manassé : Sutalaam et Taam. Fils de Sutalaam : Édom ». Soit en tout cinq noms ajoutés à ceux du texte primitif. Comme, au ỳ. 21, les Septante suppriment Ophim parmi les enfants de Benjamin, il s'ensuit qu'ils portent en somme à 18, au lieu de 14, les noms des fils et petits-fils de Rachel (ỳ. 22).
26. *Soixante-six* : sans compter Jacob, Joseph et ses deux fils, dont aucun ne peut être appelé compagnon de Jacob dans son voyage en Égypte. En ajoutant à ce chiffre les quatre personnages que nous venons de mentionner, on arrive au chiffre de 70 énoncé au ỳ. 27.

Ἀναβὰς ἀπαγγελῶ τῷ Φαραώ, καὶ ἐρῶ αὐτῷ· Οἱ ἀδελφοί μου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου, οἳ ἦσαν ἐν γῇ Χαναάν, ἥκασι πρός με. 32 Οἱ δὲ ἄνδρες εἰσὶ ποιμένες· ἄνδρες γὰρ κτηνοτρόφοι ἦσαν, καὶ τὰ κτήνη καὶ τοὺς βόας καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἀγήγοκεσιν. 33 Ἐὰν οὖν καλέσῃ ὑμᾶς Φαραὼ καὶ εἴπῃ ὑμῖν· Τί τὸ ἔργον ὑμῶν ἐστι; 34 ἐρεῖτε· Ἄνδρες κτηνοτρόφοι ἐσμὲν οἱ παῖδές σου ἐκ παιδὸς ἕως τοῦ νῦν, καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν· ἵνα κατοικήσητε ἐν γῇ Γεσὲμ Ἀραβίας· βδέλυγμα γὰρ ἐστιν Αἰγυπτίοις πᾶς ποιμὴν προβάτων.

XLVII. Ἐλθὼν δὲ Ἰωσὴφ ἀπήγγειλε τῷ Φαραώ, λέγων· Ὁ πατήρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες αὐτῶν καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἦλθον ἐκ γῆς Χαναάν, καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἐν γῇ Γεσέμ. 2 Ἀπὸ δὲ [11] τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ παρέλαβε πέντε ἄνδρας καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἐναντίον Φαραώ. 3 Καὶ εἶπε Φαραὼ τοῖς ἀδελφοῖς Ἰωσήφ· Τί τὸ ἔργον ὑμῶν; Οἱ δὲ εἶπαν τῷ Φαραώ· Ποιμένες προβάτων οἱ παῖδές σου, καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν. 4 Εἶπαν δὲ τῷ Φαραώ· Παροικεῖν ἐν τῇ γῇ ἤκαμεν, οὐ γάρ ἐστι νομὴ τοῖς κτήνεσι τῶν παίδων σου, ἐνίσχυσε γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῇ Χαναάν· νῦν οὖν κατοικήσομεν [11] ἐν γῇ Γεσέμ. 5 Εἶπε δὲ Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ· Κατοικείτωσαν ἐν γῇ Γεσέμ· εἰ δὲ ἐπίστῃ, ὅτι εἰσὶν ἐν αὐτοῖς ἄνδρες δυνατοί, κατάστησον αὐτοὺς ἄρχοντας τῶν ἐμῶν κτηνῶν. Ἦλθον δὲ εἰς Αἴγυπτον πρὸς Ἰωσὴφ Ἰακὼβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ ἤκουσε Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου. 6 Καὶ εἶπε Φαραὼ πρὸς Ἰωσήφ, λέγων· Ὁ πατήρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἥκασι πρὸς σέ. Ἰδοὺ ἡ γῆ Αἰγύπτου ἐναντίον σου ἐστίν· ἐν τῇ βελτίστῃ γῇ κατοίκισον τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἀδελφούς σου. 7 Εἰσήγαγε δὲ Ἰωσὴφ Ἰακὼβ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐναντίον Φαραώ, καὶ ηὐλόγησεν Ἰακὼβ τὸν Φαραώ. 8 Εἶπε δὲ

32. AB: ἦσαν (habent εἰσί FX). 33. AEX* ἐστι. 34. AX: Ἀραβίᾳ. A+ (a. Αἰγ.) τοῖς. — 3. AEX+ (in f.) ἐκ παιδὸς (A: ἐκ παιδιόθεν) ἕως τῆ νῦν. 4. AEFX: κατοικήσωμεν οἱ παῖδές σε. 5s. EFX* Ἦλθον usque ad alt. Αἰγύπτου.

וְאֶל־בֵּית אָבִיו אֶעֱלֶה וְאַגִּידָה לְפַרְעֹה
וְאֹמְרָה אֵלָיו אַחַי וּבֵית־אָבִי אֲשֶׁר
32 בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן בָּאוּ אֵלָי׃ וְהָאֲנָשִׁים
רֹעֵי צֹאן כִּי־אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ וְצֹאנָם
33 וּבְקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ׃ וְהָיָה
כִּי־יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה וְאָמַר מַה־
34 מַּעֲשֵׂיכֶם׃ וַאֲמַרְתֶּם אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיִינוּ
עֲבָדֶיךָ מִנְּעֻרֵינוּ וְעַד־עַתָּה גַּם־אֲנַחְנוּ
גַּם־אֲבֹתֵינוּ בַּעֲבוּר תֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן
כִּי־תוֹעֲבַת מִצְרַיִם כָּל־רֹעֵה צֹאן׃

XLVII. וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיַּגֵּד לְפַרְעֹה
וַיֹּאמֶר אָבִי וְאַחַי וְצֹאנָם וּבְקָרָם
וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן
2 וְהִנָּם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃ וּמִקְּצֵה אֶחָיו
לָקַח חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים וַיַּצִּגֵם לִפְנֵי
3 פַרְעֹה׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־אֶחָיו מַה־
מַּעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה רֹעֵה
צֹאן עֲבָדֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲבוֹתֵינוּ׃
4 וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה לָגוּר בָּאָרֶץ בָּאנוּ
כִּי־אֵין מִרְעֶה לַצֹּאן אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ
כִּי־כָבֵד הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְעַתָּה
ה יֵשְׁבוּ־נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃ וַיֹּאמֶר
פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ וְאַחֶיךָ
6 בָּאוּ אֵלֶיךָ׃ אֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָנֶיךָ הִוא
בְּמֵיטַב הָאָרֶץ הוֹשֵׁב אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־
אַחֶיךָ יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וְאִם־יָדַעְתָּ
וְיֶשׁ־בָּם אַנְשֵׁי־חַיִל וְשַׂמְתָּם שָׂרֵי
7 מִקְנֶה עַל־אֲשֶׁר־לִי׃ וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־
יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה
וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה׃ וַיֹּאמֶר
8

חס׳ בצורי v. 34.

nem domum patris sui : Ascéndam et nuntiábo Pharaóni, dicámque ei : Fratres mei, et domus patris mei, qui erant in terra Chánaan, venérunt ad me : 32 et sunt viri pastóres óvium, curámque habent alendórum gregum : pécora sua, et arménta, et ómnia quæ habére potuérunt, adduxérunt secum. 33 Cumque vocáverit vos, et díxerit : Quod est opus vestrum? 34 respondébitis : Viri pastóres sumus servi tui, ab infántia nostra usque in præsens, et nos et patres nostri. Hæc autem dicétis, ut habitáre possítis in terra Gessen : quia detestántur Ægýptii omnes pastóres óvium.

Gen. 45, 18; 47, 1.

Joseph monita ad suos.

Gen. 47, 6, 27; 43, 32.

XLVII. [1] Ingréssus ergo Joseph nuntiávit Pharaóni, dicens : Pater meus et fratres, oves eórum et arménta, et cuncta quæ pósident, venérunt de terra Chánaan : et ecce consístunt in terra Gessen. [2] Extrémos quoque fratrum suórum quinque viros constituit coram rege : [3] quos ille interrogávit : Quid habétis óperis? Respondérunt : Pastóres óvium sumus servi tui, et nos et patres nostri. [4] Ad peregrinándum in terra tua vénimus : quóniam non est herba grégibus servórum tuórum, ingravescénte fame in terra Chánaan: petimúsque ut esse nos júbeas servos tuos in terra Gessen. [5] Dixit ítaque rex ad Joseph : Pater tuus et fratres tui venérunt ad te. [6] Terra Ægýpti in conspéctu tuo est : in óptimo loco fac eos habitáre, et trade eis terram Gessen. Quod si nosti in eis esse viros indústrios, constítue illos magístros pécorum meórum.

Gen. 45, 17-18. Act. 7, 14.

Fratres coram Pharaone.

Gen. 46, 33.

Gen. 45, 18.

[7] Post hæc introdúxit Joseph patrem suum ad regem, et státuit eum coram eo : qui benedícens illi, [8] et in-

Jacob coram rege.

maison de son père : « Je monterai et je porterai la nouvelle au Pharaon, et je lui dirai : Mes frères et la maison de mon père, qui étaient dans la terre de Chanaan, sont venus vers moi. 32 Ce sont des hommes pasteurs de brebis, et ils ont soin d'élever des troupeaux; leur menu et leur gros bétail et tout ce qu'ils pouvaient avoir, ils l'ont amené avec eux. 33 Lors donc qu'il vous appellera et demandera : Quelle est votre occupation? 34 Vous répondrez : Nous, vos serviteurs, nous sommes des hommes pasteurs depuis notre enfance jusqu'à présent, et nous et nos pères. Or vous direz cela, afin que vous puissiez demeurer dans la terre de Gessen : car les Égyptiens détestent tous les pasteurs de brebis ».

XLVII. [1] Étant donc entré, Joseph porta la nouvelle au Pharaon, disant : « Mon père et mes frères, leurs brebis, leur gros bétail, et tout ce qu'ils possèdent, sont venus de la terre de Chanaan; et voici qu'ils se sont arrêtés dans la terre de Gessen ». [2] Il plaça aussi les cinq derniers de ses frères devant le roi. [3] Et le roi leur demanda : « Quel genre d'occupation avez-vous? » Ils répondirent : « Nous, vos serviteurs, nous sommes pasteurs de brebis, et nous et nos pères. [4] C'est pour séjourner comme étrangers dans votre terre que nous sommes venus, parce qu'il n'y a point de pâturages pour les troupeaux de vos serviteurs, la famine augmentant chaque jour dans la terre de Chanaan; et nous vous prions d'ordonner que nous, vos serviteurs, demeurions dans la terre de Gessen » [5]. C'est pourquoi le roi dit à Joseph : « Ton père et tes frères sont venus vers toi : [6] la terre d'Égypte est en ta présence : fais-les habiter dans le meilleur endroit, et donne-leur la terre de Gessen. Que si tu sais qu'il y ait parmi eux des hommes intelligents, établis-les maîtres de mes troupeaux ».

[7] Après cela Joseph introduisit son père auprès du roi, et le plaça devant lui. Jacob ayant souhaité au roi toute sorte de prospérités, [8] et ayant été inter-

XLVII. 2. *Les cinq derniers de ses frères.* Hébreu et Septante : « cinq de ses frères ».
4. Hébreu et Septante : « Ils dirent encore au Pharaon : C'est pour séjourner, etc. » — *Nous vous prions d'ordonner que nous, vos serviteurs, nous demeurions.* Septante : « nous demeurerons ».
5-6. L'ordre de ces deux versets est complètement changé dans les Septante : « [5] Le Pharaon dit à Joseph : Qu'ils habitent dans la terre de Gésem. Que si tu sais qu'il y ait parmi eux des hommes forts, établis-les maîtres de mes troupeaux. *Et Jacob et ses fils vinrent en Égypte vers Joseph, et Pharaon, le roi d'Égypte, l'apprit.* [6] *Et le Pharaon parla à Joseph, disant :* Ton père et tes frères sont venus vers toi : voici, la terre d'Égypte est devant toi : fais habiter ton père et tes frères dans le meilleur endroit ». Les mots en italiques ne sont ni dans l'hébreu ni dans la Vulgate.

XLVII. 2. *Il plaça... ses frères devant le roi.* Une célèbre peinture des tombeaux de Beni-Hassan représente des Amou ou Sémites, arrivant à la cour d'un gouverneur égyptien et introduits en sa présence. Cette scène offre une ressemblance si frappante avec celle de l'arrivée des Hébreux en Égypte, que quelques-uns l'ont prise, à tort d'ailleurs, pour le tableau même de cet événement (V. page 251).

X. Liber generationum Jacob (XXXVII-L). — *8° Jacob in Ægypto (XLV, 25-XLVII, 28).*

Φαραὼ τῷ Ἰακώβ· Πόσα ἔτη ἡμερῶν τῆς
ζωῆς σοῦ; 9 *Καὶ εἶπεν Ἰακὼβ τῷ Φαραώ·*
Αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου, ἃς παρω-
κῶδ, ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη· μικραὶ καὶ πο-
νηραὶ γεγόνασιν αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς
μου, οὐκ ἀφίκοντο εἰς τὰς ἡμέρας τῶν ἐτῶν
τῆς ζωῆς τῶν πατέρων μου, ἃς ἡμέρας παρῴ-
κησαν. 10 *Καὶ εὐλογήσας Ἰακὼβ τὸν Φαραὼ*
ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. 11 *Καὶ κατῴκισεν*
Ἰωσὴφ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς
αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς κατάσχεσιν ἐν γῇ
Αἰγύπτῳ, ἐν τῇ βελτίστῃ γῇ, ἐν γῇ Ῥαμεσσῆ,
καθὰ προσέταξε Φαραώ. 12 *Καὶ ἐσιτομέτρει*
Ἰωσὴφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς 11
καὶ παντὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ σῖτον
*κατὰ *σῶμα.* 13 *Σῖτος δὲ οὐκ ἦν ἐν πάσῃ*
τῇ γῇ, ἐνίσχυσε γὰρ ὁ λιμὸς σφόδρα· ἐξέλιπε
δὲ ἡ γῆ Αἰγύπτου καὶ ἡ γῆ Χαναὰν ἀπὸ τοῦ
λιμοῦ. 14 *Συνήγαγε δὲ Ἰωσὴφ πᾶν τὸ ἀργύ-*
ριον τὸ εὑρεθὲν ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ ἐν γῇ
Χαναὰν τοῦ σίτου, οὗ ἠγόραζον, καὶ
ἐσιτομέτρει αὐτοῖς, καὶ εἰσήνεγκεν Ἰωσὴφ πᾶν
τὸ ἀργύριον εἰς τὸν οἶκον Φαραώ.
15 *Καὶ ἐξέλιπε πᾶν τὸ ἀργύριον ἐκ γῆς*
Αἰγύπτου, καὶ ἐκ γῆς Χαναάν. Ἦλθον δὲ
πάντες οἱ Αἰγύπτιοι πρὸς Ἰωσήφ, λέγοντες·
Δὸς ἡμῖν ἄρτους, καὶ ἱνατί ἀποθνήσκομεν
ἐναντίον σου; ἐκλέλοιπε γὰρ τὸ ἀργύριον ἡμῶν.
16 *Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ· Φέρετε τὰ κτήνη*
ὑμῶν, καὶ δώσω ὑμῖν ἄρτους ἀντὶ τῶν κτη-
νῶν ὑμῶν, εἰ ἐκλέλοιπε τὸ ἀργύριον ὑμῶν.
17 *Ἤγαγον δὲ τὰ κτήνη αὐτῶν πρὸς Ἰωσήφ,*
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Ἰωσὴφ ἄρτους ἀντὶ τῶν
ἵππων καὶ ἀντὶ 11 *τῶν προβάτων καὶ ἀντὶ* 11
τῶν βοῶν καὶ ἀντὶ τῶν ὄνων, καὶ ἐξέθρεψεν
αὐτοὺς ἐν ἄρτοις ἀντὶ πάντων τῶν κτηνῶν
αὐτῶν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ. 18 *Ἐξῆλθε*
δὲ τὸ ἔτος ἐκεῖνο, καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν ἐν
τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ, καὶ εἶπαν αὐτῷ· Μή-
*ποτε *ἐκτριβῶμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου ἡμῶν; εἰ*
γὰρ ἐκλέλοιπε τὸ ἀργύριον ἡμῶν καὶ τὰ ὑπ-
αρχοντα, καὶ τὰ κτήνη πρὸς σὲ τὸν κύριον,
καὶ οὐχ ὑπολέλειπται ἡμῖν ἐναντίον τοῦ κυ-

פַּרְעֹה אֶל־יַעֲקֹב כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי
9 חַיֶּיךָ׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־פַּרְעֹה יְמֵי
שְׁנֵי מְגוּרַי שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה מְעַט
וְרָעִים הָיוּ יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי וְלֹא הִשִּׂיגוּ
אֶת־יְמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אֲבֹתַי בִּימֵי
י מְגוּרֵיהֶם׃ וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה
11 וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַרְעֹה׃ וַיּוֹשֶׁב יוֹסֵף
אֶת־אָבִיו וְאֶת־אַחָיו וַיִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזָּה
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמֵיטַב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ
12 רַעְמְסֵס אֲשֶׁר צִוָּה פַרְעֹה׃ וַיְכַלְכֵּל
יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וְאֶת כָּל־
13 בֵּית אָבִיו לֶחֶם לְפִי הַטָּף׃ וְלֶחֶם אֵין
בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־כָבֵד הָרָעָב מְאֹד
וַתֵּלַהּ אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנָעַן
14 מִפְּנֵי הָרָעָב׃ וַיְלַקֵּט יוֹסֵף אֶת־כָּל־
הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ
כְּנָעַן בַּשֶּׁבֶר אֲשֶׁר־הֵם שֹׁבְרִים וַיָּבֵא
טו יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף בֵּיתָה פַרְעֹה׃ וַיִּתֹּם
הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנָעַן
וַיָּבֹאוּ כָל־מִצְרַיִם אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר
הָבָה־לָּנוּ לֶחֶם וְלָמָּה נָמוּת נֶגְדֶּךָ כִּי
16 אָפֵס כָּסֶף׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הָבוּ מִקְנֵיכֶם
וְאֶתְּנָה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם־אָפֵס כָּסֶף׃
17 וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן
לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בַּסּוּסִים וּבְמִקְנֵה
הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר וּבַחֲמֹרִים
וַיְנַהֲלֵם בַּלֶּחֶם בְּכָל־מִקְנֵהֶם בַּשָּׁנָה
18 הַהִוא׃ וַתִּתֹּם הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֹאוּ
אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־
נְכַחֵד מֵאֲדֹנִי כִּי אִם־תַּם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה
הַבְּהֵמָה אֶל־אֲדֹנִי לֹא נִשְׁאַר לְפָנֵי

- 8. AX° τῆς. 12. ΛΕFX† (p. *ἀδ.*) *αὐτῆ.* 14. AX: *Αἰγύπτῳ.* A²FX † (p. *Χαν.*) *ἀπὸ.* 15. ΛΕX° *πᾶν.* 17. A¹X° (pr.) *αὐτῶν.* 18. ΛΕFX° *ἡμῶν.* A° *ἡμῖν.*

9. *Les jours.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « des années ». De même plus loin : « les jours des années de la vie de mes pères ». — *Courts.* Hébreu et Septante : « les jours des années de ma vie ont été peu nombreux ».

12. *Donnant des vivres.* L'hébreu ajoute : « selon la bouche (le nombre) des enfants »; Septante : « *secundum corpus* ».

13. *L'univers,* Vulgate : *orbe.* Hébreu et Septante : « la terre », le pays. — *Principalement,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

14. *La vente du blé.* Les Septante ajoutent : « qui leur était mesuré ».

15. *Aux acheteurs.* Hébreu et Septante : « dans la terre d'Égypte et dans la terre de Chanaan ».

18. Hébreu et Septante : « Lorsque cette année fut passée, ils vinrent, etc. » — *Nous ne cacherons pas, etc.* Septante : « serons-nous détruits par notre seigneur? car notre argent et nos biens et nos troupeaux sont passés de nous à vous, seigneur, et excepté, etc. » — *Ce n'est pas à votre insu,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

X. Histoire de Jacob (XXXVII-L). — *8° Jacob en Égypte (XLV, 25-XLVII, 28).*

terrogátus ab eo : Quot sunt dies annórum vitæ tuæ? 9 respóndit : Dies peregrinatiónis meæ centum trigínta annórum sunt, parvi et mali, et non pervenérunt usque ad dies patrum meórum quibus peregrináti sunt. 10 Et benedícto rege, egréssus est foras. 11 Joseph vero patri et frátribus suis dedit possessiónem in Ægypto in óptimo terræ loco, Ramésses, ut præcéperat Phárao. 12 Et alébat eos, omnémque domum patris sui, præbens cibária síngulis. 13 In toto enim orbe panis déerat, et oppresserat fames terram, máxime Ægypti et Chánaan. 14 E quibus omnem pecúniam congregávit pro venditióne fruménti, et intulit eam in ærárium regis.

Hob. 13, 14; 11, 13-16; Job, 9, 25 Ps. 89, 10.

Ex. 12, 37.

Rom. 49, 17.

Pecunia pro frumento.

13 Cumque defecisset emptóribus prétium, venit cuncta Ægyptus ad Joseph, dicens : Da nobis panes : quare mórimur coram te, deficiénte pecúnia? 16 Quibus ille respóndit : Addúcite pécora vestra, et dabo vobis pro eis cibos, si prétium non habétis. 17 Quæ cum adduxíssent, dedit eis aliménta pro equis, et óvibus, et bobus, et ásinis : sustentavítque eos illo anno pro commutatióne pécorum. 18 Venérunt quoque anno secúndo, et dixérunt ei : Non celábimus dóminum nostrum quod deficiénte pécúnia, pécora simul defecérunt : nec clam te est, quod absque

Gen. 47, 19.

Pecora pro frumento.

Amou arrivant d'Asie en Egypte (ỳ. 2). (Tombeau de Beni-Hassan).

11. *Ramessès.* La terre de Gessen est appelée ici par anticipation Ramessès, nom sous lequel elle fut aussi connue plus tard, lorsque les Hébreux y eurent bâti la ville de ce nom, du temps de Ramsès II, leur persécuteur. Voir *Exode,* I, 11. — Cette concession de territoire est conforme aux traditions pharaoniques. Un papyrus égyptien nous apprend que, sous le règne de Ménephtah, des Sémites vinrent de l'Idumée pour faire paître leurs troupeaux à Pa-Tum, et qu'ils s'y établirent avec la permission du Pharaon. Ce Pa-Tum est le Pithom dont parle l'*Exode,* I, 11. On peut en conclure qu'après le départ des Hébreux, Ménephtah accorda à ces étrangers une partie de ce même pays de Gessen que son prédécesseur Apapi avait concédé aux frères de Joseph.

17. *En échange de leurs chevaux.* Nous voyons ici

X. Liber generationum Jacob (XXXVII-L). — 8° Jacob in Ægypto (XLV, 25-XLVII, 28).

ρίου ἡμῶν ἀλλ' ἢ τὸ ἴδιον σῶμα καὶ ἡ γῆ ἡμῶν. 19 *Ἵνα οὖν μὴ ἀποθάνωμεν ἐναντίον σου '' καὶ ἡ γῆ ἐρημωθῇ, κτῆσαι ἡμᾶς καὶ τὴν γῆν ἡμῶν ἀντὶ ἄρτων, καὶ ἐσόμεθα ἡμεῖς καὶ ἡ γῆ ἡμῶν παῖδες τῷ Φαραώ· δὸς σπέρμα, ἵνα σπείρωμεν καὶ ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν, καὶ ἡ γῆ οὐκ ἐρημωθήσεται. 20 Καὶ ἐκτήσατο Ἰωσὴφ πᾶσαν τὴν γῆν τῶν Αἰγυπτίων τῷ Φαραώ· ἀπέδοντο γὰρ οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γῆν αὐτῶν τῷ Φαραώ'· ἐπεκράτησε γὰρ αὐτῶν ὁ λιμός, καὶ ἐγένετο ἡ γῆ τῷ Φαραώ. 21 Καὶ τὸν λαὸν *κατεδουλώσατο αὐτῷ εἰς παῖδας, ἀπ' ἄκρων ὁρίων Αἰγύπτου ἕως τῶν ἄκρων, 22 χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον. Οὐκ ἐκτήσατο ταύτην Ἰωσήφ· ἐν δόσει γὰρ ἔδωκε δόμα τοῖς ἱερεῦσι Φαραώ, καὶ ἤσθιον τὴν δόσιν ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς Φαραώ· διὰ τοῦτο οὐκ ἀπέδοντο τὴν γῆν αὐτῶν. 23 Εἶπε δὲ Ἰωσὴφ *πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις· Ἰδοὺ κέκτημαι ὑμᾶς καὶ τὴν γῆν ὑμῶν σήμερον τῷ Φαραώ, λάβετε ἑαυτοῖς σπέρμα καὶ σπείρατε τὴν γῆν. 24 Καὶ ἔσται τὰ γεννήματα αὐτῆς, καὶ δώσετε τὸ πέμπτον μέρος τῷ Φαραώ· τὰ δὲ τέσσαρα μέρη ἔσται ὑμῖν αὐτοῖς εἰς σπέρμα τῇ γῇ, καὶ εἰς βρῶσιν ὑμῖν καὶ πᾶσι τοῖς ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν ''. 25 Καὶ εἶπαν· Σέσωκας ἡμᾶς, εὑρομεν χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν, καὶ ἐσόμεθα παῖδες τῷ Φαραώ. 26 Καὶ ἔθετο αὐτοῖς Ἰωσὴφ εἰς πρόσταγμα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου τῷ Φαραώ ἀποπεμπτοῦν, χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον· οὐκ ἦν τῷ Φαραώ.

27 Κατῴκησε δὲ Ἰσραὴλ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐπὶ γῆς Γεσέμ, καὶ ἐκληρονόμησαν ἐπ' αὐτῆς, καὶ ηὐξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα.

אַדְלִי בְלָתִי אִם־גְּוִיָּתֵנוּ וְאַדְמָתֵנוּ׃ 19 לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם־אַדְמָתֵנוּ גַּם־
אֲדָמָתֵנוּ קְנֵה אֹתָנוּ וְאֶת־אַדְמָתֵנוּ בַּלָּחֶם וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְאַדְמָתֵנוּ עֲבָדִים
לְפַרְעֹה וְתֶן־זֶרַע וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת וְהָאֲדָמָה לֹא תֵשָׁם׃ 20 וַיִּקְן יוֹסֵף אֶת־
כָּל־אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה כִּי־מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שְׂדֵהוּ כִּי־חָזַק עֲלֵהֶם
הָרָעָב וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפַרְעֹה׃ 21 וְאֶת־הָעָם הֶעֱבִיר אֹתוֹ לֶעָרִים מִקְצֵה
גְבוּל־מִצְרַיִם וְעַד־קְצֵהוּ׃ 22 רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה כִּי חֹק לַכֹּהֲנִים
מֵאֵת פַּרְעֹה וְאָכְלוּ אֶת־חֻקָּם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פַּרְעֹה עַל־כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת־
אַדְמָתָם׃ 23 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־הָעָם הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת־אַדְמַתְכֶם
לְפַרְעֹה הֵא־לָכֶם זֶרַע וּזְרַעְתֶּם אֶת־
24 הָאֲדָמָה׃ וְהָיָה בַּתְּבוּאֹת נִתַּתֶּם חֲמִישִׁית לְפַרְעֹה וְאַרְבַּע הַיָּדוֹת יִהְיֶה לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וּלְאָכְלְכֶם וְלַאֲשֶׁר
ח בְּבָתֵּיכֶם וְלֶאֱכֹל לְטַפְּכֶם׃ 25 וַיֹּאמְרוּ הֶחֱיִתָנוּ נִמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי וְהָיִינוּ
עֲבָדִים לְפַרְעֹה׃ 26 וַיָּשֶׂם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֹק עַד־הַיּוֹם הַזֶּה עַל־אַדְמַת מִצְרַיִם
לְפַרְעֹה לַחֲמֵשׁ רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים לְבַדָּם לֹא הָיְתָה לְפַרְעֹה׃ 27 וַיֵּשֶׁב
יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיֵּאָחֻזוּ בָהּ וַיִּפְרוּ וַיִּרְבּוּ מְאֹד׃

19. A¹EX: ἐρημωθήσεται. A¹X*τῷ. A: σπέρματα. AEX: ζήσομεν. 20. AX: γὰρ ὁ λιμὸς αὐτῶν. 21. FX: ἑαυτῷ (A²: αὐτὸν, A¹: αὐτῶν ?). 22. AEX* ταύτην. AFX: δόματα. 23. FX* πᾶσι. AFX: σπέρματα (eti. 24). 24. AX: γεννήμ. A¹X* (alt.) καὶ et τῷ. X† (inf.) καὶ εἰς πρῶσιν τοῖς ψηπίοις ὑμῶν. 25. A¹: εὕρομεν (A¹: εὕρωμεν). 26. AX: ἀποπεμπ. τῷ Φ. ... μόνον. 27. A¹EX* γῇ. FX: Αἰγύπτῳ. A¹EFX: ἐκληρονομήθησαν.

19. *Pourquoi mourrons-nous?* Septante : « pour que nous ne mourions pas ». — *Et nous et notre terre*, se rapporte, dans l'hébreu, à : « pourquoi mourrions-nous? » Septante : « et que la terre ne soit pas désolée ». — *Achetez-nous.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « avec nos terres, contre du pain ». — *Pour être les esclaves du roi.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « nous et nos terres ». — *Donnez-nous des semences.* Les Septante ajoutent : « pour que nous semions. » — *Pour ne pas que, le cultivateur périssant...* Hébreu et Septante : « pour que nous vivions et que nous ne mourions pas ».

20. *Acheta.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « pour Pharaon ».

21. *Tous les peuples.* Hébreu : « il amena le peuple dans les villes » ; Septante : « il lui assujettit le peuple en qualité d'esclaves ».

22. *Excepté la terre des prêtres.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « Joseph ne l'acheta pas ». — *Des greniers publics*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Ils n'ont pas été contraints de vendre.* Hébreu et Septante : « ils n'ont pas vendu ».

23. *Au peuple.* Septante : « à tous les Égyptiens ». — *Comme vous le comprenez.* H. et Sept. « aujourd'hui ».

24. *Et pour vos enfants*, manque dans les Septante. L'hébreu et les Septante ajoutent : « et pour (tous) ceux qui sont dans vos maisons ».

25. *Notre salut est en votre main, etc.* Hébreu et Septante : « vous nous avez sauvés. Que nous trouvions grâce (*Septante* : nous avons trouvé grâce) devant notre seigneur ». — *Joyeux*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

26. *Depuis ce temps-là*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

27. *Donc*, Vulgate : *ergo*, et *c'est-à-dire*, Vulgate : *id est*, ne sont ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

X. Histoire de Jacob (XXXVII-L). — 8° Jacob en Égypte (XLV, 25-XLVII, 28).

corpóribus et terra nihil habeámus.
19 Cur ergo moriémur te vidénte? Gen. 47, 15.
et nos et terra nostra tui érimus :
eme nos in servitútem régiam, et
præbe sémina, ne pereúnte cultóre
redigátur terra in solitúdinem.

20 Emit ígitur Joseph omnem terram Ægypti, vendéntibus síngulis possessiónes suas præ magnitúdine famis. Subjecítque eam Pharaóni,[21] et cunctos pópulos ejus, a novíssimis términis Ægypti usque ad extrémos fines ejus, [22] præter terram sacerdótum, quæ a rege trádita fúerat eis : quibus et statúta cibária ex hórreis públicis præbebántur, et idcírco non sunt compúlsi véndere possessiónes suas. [23] Dixit ergo Joseph ad pópulos : En, ut cérnitis, et vos et terram vestram Phárao póssidet : accípite sémina, et sérite agros, [24] ut fruges habére possítis. Quíntam partem regi dábitis : quátuor réliquas permítto vobis in seméntem, et in cibum familiis et líberis vestris. [25] Qui respondérunt : Salus nostra in manu tua est : respíciat nos tantum dóminus noster, et læti serviémus regi. [26] Ex eo témpore usque in præséntem diem, in univérsa terra Ægypti, régibus quinta pars sólvitur, et factum est quasi in legem, absque terra sacerdotáli, quæ líbera ab hac conditióne fuit.

Terra ipsa pro frumento.

Deut. 18, 1.

Gen. 41, 34.

27 Habitávit ergo Israel in Ægypto, id est, in terra Gessen, et possédit eam : auctúsque est, et multipli-

Israel in Gessen. Gen. 46, 34; 47, 6, 11.

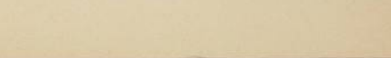
les corps et la terre, nous n'avons rien.
19 Pourquoi donc mourrons-nous sous vos yeux? Et nous et notre terre nous serons à vous : achetez-nous pour être les esclaves du roi, et donnez-nous des semences, pour ne pas que le cultivateur périssant, la terre soit réduite en solitude ».

20 Joseph donc acheta toute la terre d'Égypte, chacun vendant ses possessions à cause de la grandeur de la famine; et il l'assujettit au Pharaon, [21] ainsi que tous les peuples depuis une extrémité de l'Égypte jusqu'à l'autre extrémité, [22] excepté la terre des prêtres qui leur avait été donnée par le roi; car une quantité déterminée de vivres des greniers publics leur était fournie, et c'est pour cela qu'ils n'ont pas été contraints de vendre leurs possessions. [23] Joseph dit donc au peuple : « Voici, comme vous le comprenez, que le Pharaon possède et vous et votre terre; recevez des semences et semez les champs, [24] afin que vous puissiez avoir des grains. La cinquième partie, vous la donnerez au roi, et les quatre autres, je vous les laisse comme semence et comme nourriture pour vos familles et pour vos enfants ». [25] Ils répondirent : « Notre salut est en votre main; seulement que notre seigneur ait égard à nous, et joyeux nous servirons le roi ». [26] Depuis ce temps-là jusqu'au présent jour, dans toute la terre d'Égypte, on paye aux rois la cinquième partie; et cela est comme passé en loi, excepté pour la terre des prêtres, qui fut exempte de cette condition.

27 Israël donc habita en Égypte, c'est-à-dire dans la terre de Gessen, et la posséda : et il s'accrut et se multiplia

apparaître le cheval parmi les animaux domestiques de l'Égypte, tandis qu'il n'est pas encore mentionné à l'époque d'Abraham (*Genèse*, XII, 16). Les monuments nous apprennent en effet que les chevaux furent inconnus en Égypte jusqu'à l'époque de l'invasion des Hyksos, qui les y introduisirent pour la première fois. Au temps de Joseph, ils étaient employés comme bêtes de trait, et attelés aux chars de transport et même aux charrues.

24. *La cinquième partie.* La mesure par laquelle Joseph avait rendu le Pharaon propriétaire du sol égyptien (V. 20) se réduisit donc, en pratique, à une élévation de tribut, au remplacement de la dîme par la cinquième partie du revenu. On n'en a pas moins reproché à Joseph cet acte de son administration. Mais l'impôt exigé par Joseph n'était pas, en soi, excessif pour un pays



Semailles en Égypte (V. 23). (Thèbes).